

Working Paper No.

PN-ABE-233

64577

Working Papers are made available in limited numbers for comment and discussion and to inform interested colleagues about work in progress at the International Council for Research in Agroforestry. Comments and suggestions are invited, and they should be directed to the author(s).



ICRAF

INTERNATIONAL COUNCIL FOR RESEARCH IN AGROFORESTRY
CONSEIL INTERNATIONAL POUR LA RECHERCHE EN AGROFORESTERIE
CONSEJO INTERNACIONAL PARA INVESTIGACION EN AGROSILVICULTURA

P.O. Box 30677, Nairobi, Kenya, Tel: 29867. Telex: 22048 Cable: ICRAF

PN-ABE-233
64577

54

VOCABULAIRE, NOTAMMENT ECOLOGIQUE
UTILISE DANS LE PROJET RD 1 - A6
"AGROFORESTERIE ET PRODUCTION ANIMALE"

Michel Baumer

April 1989

DOCUMENT DE TRAVAIL

VOCABULAIRE, NOTAMMENT ECOLOGIQUE, UTILISE DANS
LE PROJET RD 1 - A6 "AGROFORESTERIE ET PRODUCTION ANIMALE"

par Michel BAUMER

"Une définition bien faite est
toujours le résultat et la dernière ligne d'un
bon traité"

Denis DIDEROT.
(lettre d'avril ou mai 1767 à
FALCONET)

Le présent document de travail comprend deux parties:

(1) une liste de termes en français avec leur définition
et leur équivalent en anglais;

(2) la traduction de ces termes de l'anglais au français.

Il ne s'agit pas d'une liste imposée mais d'un document précisant le sens
dans lequel certains termes sont utilisés dans nos travaux. Ce document
peut servir de base à des discussions en vue de l'adoption d'un sens bien
défini à de nombreux termes utilisés par les chercheurs, à l'ICRAF
notamment.

1ère partie: Quelques définitions

- Abiotique (Angl. : abiotic)
Adjectif qui qualifie un milieu sans vie, un milieu où les
organismes vivants ne peuvent exister.
Le Conseil international de la langue française (CILF, 1976)
fait justement remarquer que le terme est incorrect pour
qualifier un facteur de l'environnement de nature physique
ou chimique; dans ce cas il faut utiliser "non biotique".
- Abrouissement (Angl. : browsing)
Action d'un animal consistant à brouter les rameaux,
feuilles, bourgeons ou jeunes pousses de végétaux ligneux.
- Acclimatation (Angl. : acclimation)
En biologie, c'est l'adaptation d'un organisme vivant à un
environnement nouveau (CILF, 1976).
- Adaptation (Angl. : adaptation)
1. Processus et résultat de l'ajustement d'un organisme
vivant, d'une société ou d'un matériel aux conditions d'un
environnement donné.

2. (Biologie) Changements morphologiques ou physiologiques subis par les individus sous l'influence d'une modification de l'environnement.

3. "Pour une population, accroissement du nombre des individus les mieux adaptés" (CILF, 1976)

4. E. TORQUEBLAU (comm. verb.) remarque : "L'adaptation biologique est une caractéristique d'un individu ou d'une population qui résulte d'un processus de sélection naturelle au sens darwinien, c'est-à-dire sous dépendance génétique" et rappelle DOBSANSKY : " Rien n'a de sens en biologie qu'à la lumière de l'évolution".

Affouragement à l'auge (Angl. : cut-and-carry)

On dit aussi alimentation en stabulation fixe. Ce mode d'alimentation des animaux n'implique pas un local fermé.

Agriculture en couloirs (Angl. : Alley farming)

Ensemble de systèmes agricoles où des coulours ou des allées sont cultivées entre des alignements de ligneux, et comprenant notamment:

- La culture en couloirs (Angl. : alley cropping), où des cultures herbacées généralement annuelles sont cultivées entre des lignes parallèles généralement en courbes de niveau de ligneux pérennes (ZANDSTRA, 1981; LABELLE, 1982); la culture en couloirs est un cas particulier d'agriculture en couloirs; si les ligneux sont abrutis sur pied par le bétail, on parle d'élevage en couloirs (mais le problème du maintien de la fertilité des sols étant presque partout primordial, il est généralement préférable d'utiliser la biomasse des haies à reconstruire directement la fertilité du sol plutôt qu'à nourrir des animaux, dont, par ailleurs, le piétinement endommage le sol) : l'élevage en couloirs est ainsi un cas particulier de culture en couloirs.

- L'association haies/cultures intercalaires (Angl. : hedgerow intercropping), qui est une culture en couloirs où les lignes parallèles de ligneux sont des haies; c'est un cas particulier de culture en couloirs; cette association est aussi un cas particulier de culture en bandes, où l'une des bandes est une haie.

A ne pas confondre avec le système en corridor ou agriculture en corridor.

Agriculture mixte (Angl. : mixed farming)

Mode de mise en valeur agricole du sol où l'on pratique sur une même unité de mise en valeur l'agriculture proprement dite et la production animale.

Agriforêt ou Agroforêt (Angl. : agroforest)

Agro-écosystème à peuplement ligneux dense, mélangé, fermé et souvent pluristratifié, pouvant aussi comprendre des cultures saisonnières et des animaux. Ces "forêts de plantes utiles" ressemblent du point de vue structurel à une forêt naturelle et sont bien connues en Asie du sud-est (TORQUEBLAU, comm. verb.)

Le terme "agriforêt" est préférable

Agripastoralisme ou Agropastoralisme (Angl. : agropastoralism)

Système de production agropastoral ; système agroforestier de production dont les composantes sont l'agriculture et l'élevage, en combinaison. A noter que dans le terme "agropastoralisme", le mot pastoralisme a un sens différent de son sens habituel (voir plus loin).

Le terme "agripastoralisme" est préférable

Agrisylviculture (Angl. : agrisilviculture)

Système agroforestier associant une ou plusieurs cultures agricoles (comprenant éventuellement des ligneux cultivés, comme le caféier ou le cacaoyer) à des ligneux (d'après NAIR, 1980).

Alibile (Angl. : palatable)

Qui est consommable par les animaux et spécialement par le bétail.

Aliments du bétail (Angl. : feed)

Tous les aliments utilisés pour nourrir les animaux, végétaux ou non, naturels ou artificiels.

Allélopathie (Angl. allelopathy)

Interaction chimique entre deux organismes dans laquelle une fonction physiologique de l'un (germination, croissance, reproduction, etc.) est contrariée ou inhibée par une toxine émise par l'autre.

Allomone (Angl. : allomone)

Signal (chimique) émis par un être vivant et ayant une conséquence positive, soit pour la défense (p. ex. : substances émises par les pins des régions tempérées pour se protéger des xylophages), soit pour l'attaque (p. ex. l'acide formique des fourmis *Monomorium* qui tue les termites ... et aussi les mouches et les criquets).

Analyse approchée (Angl. : proximate analysis)

Méthode d'analyse d'un grand nombre d'échantillons de fourrage ou d'aliments du bétail qui donne une mesure approchée des différents composants : cendres, matière azotée brute, extractif azoté, cellulose brute, extractif non azoté.

- Annuelle (plante) (Angl. : annual)
Plante qui achève son cycle de végétation en moins de douze mois. On préfère le mot "saisonnière" pour les raisons données par TORQUEBIAU (1989), notamment sous les climats permettant plus d'un cycle de végétation par an.
- Appétable (Angl. : palatable)
Ayant la propriété d'être volontiers consommé.
- Appété (Angl. : eaten)
Qui est consommé, généralement volontiers.
- Appétence (Angl. : appetency)
"Tendance qui porte l'être vers ce qui peut satisfaire ses besoins, ses instincts, ses penchants naturels" (ROBERT, 1985).
- Appétissant (Angl. : appetizing)
Qui met en appétit, dont on a envie; ainsi de Cunégonde pour Candide (VOLTAIRE, 1759).
- Appétit (singulier) (Angl. : appetite) "Désir de nourriture, plaisir que l'on trouve à manger" (ROBERT, 1985).

(pluriel) (Angl. : greed)
"Mouvement qui porte à rechercher ce qui peut satisfaire un besoin organique, un instinct. Ex.: appétits naturels, appétits sexuels" (ROBERT, 1985).
- Aquasilviculture (Angl. : aquasilviculture)
Système agroforestier pour la production concurrente d'animaux aquatiques (poissons, huîtres, crevettes, etc.) et de ligneux. Exemple: la production de crevettes dans les racines des palétuviers de mangrove au Vietnam.
- Arboré (Angl. : with trees)
Où les arbres occupent de 10 à 40% de la surface, avec ou sans autres ligneux. Si les arbres ont une couverture inférieure à 10%, on dira "... avec arbres isolés (ou clairsemés)" (Angl. : with isolated trees).
- Arbre (Angl. : tree)
Grand végétal ligneux à une seule tige, s'élevant à plus de 7 mètres. J.J. ROUSSEAU (1781) insistait déjà sur la grandeur et sur le caractère unicaule : "Plante d'une grandeur considérable, qui n'a qu'un seul et principal tronc divisé en maîtresses branches". On notera aussi que dans de nombreux documents agroforestiers on utilise "arbres" dans le sens de "ligneux" pour définir l'ensemble des "arbres, arbustes, arbrisseaux et sous-arbrisseaux". Cette acception du terme était donnée par LECOQ et JUILLET qui écrivaient (1831) : "le mot arbre comprend tous les végétaux à tige ligneuse; il est opposé au mot herbe, par lequel on désigne tous les végétaux à tige herbacée" (cité par DAGET et GODRON, 1979 : 29).

- Arbrisseau (Angl. : shrub)
Ligneux multicaule (ramifié dès la base), ordinairement de moins de 7 mètres.
- Arbrisselé (Angl. : with shrubs, shruby)
Où les arbrisseaux occupent de 10 à 40% de la surface, avec ou sans sous-arbrisseaux. Si les arbrisseaux occupent moins de 10% de la surface, on dira "... avec arbrisseaux isolés".
- Arbuste (Angl. : small tree, arborescent shrub, bush) ligneux
Végétal monocaule s'élevant à moins de 7 mètres. Cependant, le Littré cite Olivier de SERRES (1605): "...herbes et arbustes odorants : comme thym, serpolet, lavande, aspic et semblables"; c'est que jusqu'à la fin du XIXème siècle, "arbuste" était utilisé pour "arbrisseau" et inversement : c'est ainsi que POITEAU et de VILMORIN (1840) définissaient l'arbuste comme un "végétal ligneux ne s'élevant que de 1 à 3 pieds" et l'arbrisseau comme un "végétal ligneux ne s'élevant que de 4 à 20 pieds", tandis que LECOQ et JUILLET (1831) précisait :
- "Les arbrisseaux ne diffèrent des arbres proprement dits que par leur tige ramifiée dès la base et leur hauteur moins considérable; ils portent des bourgeons à l'aisselle de leurs feuilles; c'est par ce dernier caractère que les arbrisseaux diffèrent des arbustes" (p.52);
 - "Les arbustes diffèrent des sous-arbrisseaux par leur tige qui est toute ligneuse, et non herbacée à ses extrémités, des arbrisseaux par leur taille généralement plus petite et l'absence des bourgeons axillaires" (p. 53);
 - "On confond en général les sous-arbrisseaux avec les arbustes; les sous-arbrisseaux se font reconnaître à leur tige seulement ligneuse à la base, qui est dure et persistante, tandis que les ramifications qui sont herbacées, meurent et se renouvellent chaque année" (p.52).
- Arbusté (Angl. : bushy)
Où les arbustes occupent de 10 à 40% de la surface, avec ou sans arbrisseaux. Si les arbustes couvrent moins de 10% de la surface, on dira "... avec arbustes isolés".
- Architecture des végétaux (Angl. : plant architectonic)
Science qui étudie les modèles architecturaux des plantes, comment elles se ramifient et occupent l'espace. D'après HALLÉ, OLDEMAN et TOMLINSON (1978): "L'architecture d'une plante est l'expression morphologique visible de son programme génétique à un moment donné, ce programme déterminant des phases architecturales successives. Le programme de croissance s'appelle le modèle architectural".

Assimilable En matière de nutrition, qualifie ce qui est digestible et se transforme par synthèse ou par hydrolyse en un produit utile pour l'organisme et se fixant dans les tissus; ex. (pour l'Homme) : la plupart des ac. aminés, le glucose; mais l'amidon n'est pas directement assimilé : la présence d'une diastase (l'amylase) est nécessaire pour son assimilation.

Barrière

1. Assemblage de pièces de bois, de métal qui ferme un passage, sert de clôture (Angl. : barrier). Spécialement, porte qui fermait l'entrée d'une ville, d'un château (Angl. : gate). Par extension, barrière naturelle : obstacle naturel qui s'oppose au passage (Angl. : barrier, natural barrier).

2. Ce qui sépare, ce qui fait obstacle (Angl. : barrier, ou fence; ex. : "the trade barriers", les barrières douanières; mais "to be on the other side of the fence", être de l'autre côté de la barrière)

NB. En anglais, "gate" est une clôture mobile, "fence" est une clôture fixe.

Biomasse

(Angl. : biomass)

1. "Quantité totale de matière organique à un moment donné" (MACFAYDEN, 1966).
2. "Masse de matériel vivant par unité de surface" (LEMEE, 1967)
3. "Quantidade de materia viva produzida" (ALMACA, 1970).
4. "Masse de matière vivante, animale ou végétale, de la surface du globe terrestre" (ROBERT, 1985).
5. "Poids ou quantité totale d'organismes vivants d'une espèce animale ou végétale par unité de surface (biomasse spécifique) ou de toutes les espèces de la communauté (biomasse totale, ou biomasse communautaire). On appelle vif sur pied le nombre d'organismes, ou la biomasse, sur une surface donnée à un moment donné. La quantité totale de matière organique produite par des organismes vivants en un temps donné et sur une surface donnée, ou productivité, se mesure d'habitude en unités d'énergie, par ex. en joules par mètre carré et par an" (THE NEW ENCYCLOPAEDIA BRITANNICA).

Bisannuelle

(Angl. : bi-annual)

Plante dont le cycle de croissance s'étend sur deux années. C'est un cas particulier de plante pérenne.

Boeuf

(Angl. : beef pour la viande de boeuf, ox pour l'animal de trait, bullock pour l'animal de boucherie adulte, steer, quand il s'agit d'un bouvillon,

beeve pour un boeuf à l'engrais,
 bittern pour le boeuf des marais, qui est un oiseau,
 zebu quand il s'agit du boeuf à bosse)

NB - Beaucoup d'expressions imagées incluent le mot boeuf.
 Par exemple :

avoir un boeuf sur la langue, to keep one's mouth shut,
 travailler comme un boeuf, to work as a cart-horse,
 faire un effet boeuf, to be tremendous, to be astonishing,
 fort comme un boeuf, as strong as a horse,
 épais comme un boeuf, loutish, stupid,
 boeuf mode, stewed beef.

- Bouture (Angl. : cutting, sett)
 Morceau de tige utilisé pour la propagation végétative.
- Brousse (Angl. : bush)
 Du provençal "brouso", broussaille
1. Région, étendue couverte de broussailles spécialement, en langage colonial, région africaine éloignée des centres urbains et plus ou moins inculte.
 2. Type de végétation arbustée et/ou arbrisselée plus ou moins dégradée, des pays tropicaux (ROBERT, 1985). Le terme est imprécis, aussi doit-on lui préférer, suivant les cas, des expressions comme : savane densément arbrisselée, pseudo-steppe dégradée à arbustes isolés et arbrisselée, etc.
- Broût (Angl. : browse)
 On dit aussi "brouille". Fourrage vert provenant de ligneux: rameaux, écorces, feuilles, fruits. Le terme nous paraît préférable à "paturage aérien" ou à "paturage ligneux" parce qu'il y a du broût au ras du sol (sous-arbrisseaux p.ex) et du broût qui n'est pas ligneux (feuilles p.ex.).
- Buisson (Angl. : bush)
 Pour A. de CANDOLLE, se dit d'un arbrisseau bas et très rameux dès sa base (LECOQ et JUILLET, 1831, in DAGET et GODRON, 1979) et est donc plus ou moins synonyme de "sous-arbrisseau".
 Par ailleurs, l'expression "en buisson" se rapporte à un végétal touffu, bas, très ramifié (POITEAU et de VILMORIN, 1849) mais peut s'appliquer à des arbustes, voire à des arbres.
- Capacité de charge (Angl. : carrying capacity)
 Nombre ou poids maximum d'organismes animaux d'une espèce ou d'un type déterminés qui peuvent être maintenus en bonne condition dans un environnement déterminé sans entraîner sa dégradation et sans que leur production baisse.

- Cellulose brute (C.B.) (Angl. : crude fiber, C.F.)
 Résidu d'une attaque d'un échantillon de fourrage par un réactif tri-acide concentré (acétique, trichloracétique, nitrique) pendant 30 minutes sous ébullition (LE HOUEROU, 1980 b).
- Cendres (Angl. : ashes)
 Résidu minéral de l'analyse de fourrages.
- Cerclage (Angl. : banding)
 Action d'entourer le tronc d'un ligneux avec un matériau ou un dispositif qui empêche le passage des insectes ou le passage ou l'approche par des animaux.
- Cernage (Angl. : undercutting)
 "Opération qui consiste, en pépinière, à cerner, c'est-à-dire à sectionner sur place, à l'aide d'un instrument tranchant (bêche ou autre), les pivots et racines latérales trop développés des systèmes racinaires de certain plants, afin de favoriser le développement de racines superficielles dites chevelu" (METRO, 1975). Cette opération, qui se pratique en enfonçant la bêche obliquement dans le sol, facilite le transfert des plants avant la plantation et leur reprise.
- Chablis (Angl. : windfall, snowfall, hailfall)
 1. Arbre renversé ou brisé par le vent, la neige ou le givre. Lorsqu'une partie de la tige reste debout, on l'appelle chicot ou chandelle ou chandelier (Angl. : snag); la partie tombée au sol est le volis (on a utilisé aussi "rompis" et "volins", qui sont déconseillés).
 2. Vin blanc sec et excellent de la région de Chablis, département de l'Yonne (France). Le vignoble, installé par les moines de l'abbaye de Pontigny, existe depuis le XIIème siècle.
- Chaméphyte (Angl. : chamaephyte)
 Terme de la classification de RAUNKIAER, élaborée pour des régions à saison défavorable froide, qui désigne une plante ayant ses bourgeons de régénération entre la surface du sol et une hauteur de 25 cm.
- Chaume
 1. Tige d'une Graminée (Angl. : culm)
 C'est le premier sens donné par le Petit Robert (1985) qui est toutefois un peu restrictif: "tige des céréales".
 2. Partie de la tige des céréales qui reste sur pied après la moisson (Angl. : stubble).
 3. (surtout au pluriel) Champ où le chaume est encore sur pied; "éteule" a le même sens.

4. Tiges séchées de Graminées qui couvrent le toit des maisons (Angl. : thatch).

Chaumer (Angl. : to stubble)
Arracher ou couper le chaume qui reste dans un champ après la moisson.

Chorologie (Angl. : chorology)
"Etude de la dispersion et de la répartition des êtres vivants" (MONOD, 1957).

Coefficient d'encombrement (C.E.)
Rapport M.S. / U.F. de la matière sèche aux unités fourragères.

Culture I.1. Action de cultiver la terre (Angl. : cultivation)
2. Par extension, terres cultivées (Angl. : arable land)
3. Action de cultiver un végétal (Angl. : plant-growing, cultivation)
4. Produit de l'action de cultiver (Angl. : crop)
5. Par extension, aide au développement, à la croissance (Angl. : culture; ex. : microbial culture, culture microbienne)

II. (Fig.) 1. Développement de certaines facultés de l'esprit par des exercices intellectuels appropriés (Angl. : culture, mais on dira " knowledge of philosophy, of literature, general knowledge)
2. Ensemble des aspects intellectuels d'une civilisation (Angl. : culture)
3. Culture physique : développement méthodique du corps par des exercices gradués (Angl. : physical training).

NB - En anglais "culture" s'emploie aussi pour désigner de petits élevages. Ex. : silkworm culture, la sériciculture; oyster culture, l'ostréiculture. Mais on utilise aussi "farm" dans le même sens; ex. : a trout farm, a poultry farm, un élevage de truites, un élevage de volailles.

Culture à prairies assolées (Angl. : ley farming)
Système de culture comportant une phase de prairies assolées.

Cultures en assolement (Angl. : ley farming)
Système cultural alternant une prairie temporaire artificielle avec une ou plusieurs autres cultures.

Culture en bandes (Angl. : belt cropping)
Culture en bandes alternées larges de plusieurs rangs chacune formant (au moins pour les cultures herbacées) des rubans parallèles. Les bandes sont normalement disposées suivant les courbes de niveau (Angl. : contour line). Lorsque les bandes sont assez étroites pour que les plantes d'une bande aient un impact agronomique sur celles des bandes voisines, on parle de culture en lanières (Angl. :

strip cropping). Il s'agit souvent d'une alternance de bandes d'une céréale et d'une culture fourragère, mais il peut y avoir des bandes plantées de ligneux; si une bande de ligneux est réduite à une haie, on est dans une association haies/cultures intercalaires (cf. agricultre en couloirs).

Cultures en relais (Angl. : relay cropping)

Forme de mise en valeur agricole du sol où l'on installe une culture entre les rangs ou entre les plantes d'une autre culture déjà en place, alors que celle-ci est encore en période de croissance (BEETS, 1982).

Culture en rotation (Angl. : rotational cropping)

Forme d'agriculture où se succèdent sur un même terrain des cultures (et éventuellement des jachères) dans un ordre déterminé; cette succession, ou cycle cultural, peut durer plusieurs années; en fin de cycle, on recommence la succession.

Culture en lignes (Angl. : line cropping)

Forme de culture où la plante cultivée est disposée suivant des lignes parallèles (BEETS, 1982). S'il a plusieurs cultures ainsi disposées, on parle de cultures mélangées en lignes.

Culture mélangée, culture mixte (Angl. : mixed cropping)

Forme de mise en valeur agricole du sol où l'on cultive simultanément ou presque plusieurs cultures sur la même parcelle (BEETS, 1982).

Culture mélangée en lignes et en vrac

Mélange de cultures où toutes ne sont pas en lignes.

Culture mélangée en lignes (Angl. : row intercropping)

Forme de mise en valeur agricole du sol où l'on cultive simultanément ou presque simultanément plusieurs cultures en lignes sur la même parcelle. De chaque culture, il peut y avoir une ou plusieurs lignes (BEETS, 1982).

Déchaumer (Angl. to plow up the stubble)

Débarrasser (le sol) du chaume, par le feu par exemple.

Désert (Angl. : desert)

"Le désert commence lorsque les conditions climatiques sont hostiles à la végétation, soit par excès de sécheresse, soit par excès de froid ... Des formes de transition entre le désert, d'une part, et les boisements et les herbages d'autre part, sont appelées semi-déserts" (SCHIMPER et von FABER, 1935).

Digeste

Qui se digère bien.

- Digestibilité** (Angl. : digestibility)
 La digestibilité du fourrage pâturé peut se mesurer à l'aide d'indicateurs. Elle est alors donnée par la formule

$$d = \frac{\text{indic. dans les fèces} - \text{indic. dans l'aliment}}{\text{indic. dans les fèces}} \times 100$$

 Parmi les indicateurs usuels, la lignine, la silice et le chromogène sont naturels; parmi les indicateurs artificiels, l'oxyde de chrome est le plus utilisé, mais aussi l'oxyde de fer, l'oxyde de titane, le sulfate de baryum, les traceurs radio-actifs.
- Digestible** Dans le domaine de la nutrition, qualifie ce qui se digère bien et qui passe dans le sang au travers de la paroi intestinale, soit 90 à 95% des aliments. Ex. (pour l'Homme) : vitamines; la cellulose n'est pas digestible par l'Homme, l'amidon l'est, le saccharose aussi. La digestibilité apparente est la différence entre les aliments qui sont absorbés et les fèces qui sont éliminées. La digestibilité vraie est la différence entre les aliments absorbés et la partie des fèces provenant de ces aliments (on exclut donc des fèces les cellules intestinales mortes, les bactéries, les résidus de jus digestifs, etc.).
- Durabilité** (Angl. sustainability)
 Cf. viabilité.
1. Caractère de ce qui est durable (ROBERT, 1985).
 2. Capacité de durer, de se maintenir, ce qui présuppose l'absence d'effet négatif sur les ressources de base; il peut même avoir amélioration de ces ressources.
- Ebranchage** (Angl. : lopping, trimming out)
1. Couper une (ou des) branche(s) d'une arbre, opération qui est pratiquée notamment aussitôt avant ou après l'abattage.

 N.B. En Amérique du nord, lopping désigne aussi l'action de réduire en menus morceaux sur une coupe les branches, rameaux et tiges inutilisables: c'est le façonnage-épardage.
 2. Résultat de l'action d'ébrancher.
 (sens 1 et 2 d'après METRO, 1975).
- Ecimage** (Angl. : cutting the head)
 Attesté en 1564. Action d'écimer, c'est-à-dire de couper la cime, la partie supérieure (d'un arbre, d'une plante), pour favoriser la croissance des organes inférieurs.
 Synonyme : étêter.
- Ecobuer** (Angl. : to burn beat)
 "Peler (la terre) en arrachant les mottes, avec les herbes et les racines, que l'on brûle ensuite pour fertiliser le sol avec les cendres" (ROBERT, 1985).

Ecorçage (Angl. : barking)

Opération consistant à enlever l'écorce d'un arbre ou d'un bois rond abattu. Se fait à la main par un ouvrier écorçeur (Angl. : rosser), ou avec une machine à écorcer, ou écorçeuse (Angl. : rosser) (METRO, 1975).

Egobelage (Angl. : cornering)

"Opération qui consiste à réduire la patte d'un arbre, notamment en découpant l'aubier tout autour du tronc, afin de diminuer les risques de fente du fût au moment de la chute lors de l'abattage" (METRO, 1975).

Ehouppage (Angl. : topping)

Action de couper le houppier ou ensemble des branches, des rameaux et du feuillage d'un arbre; cette action se pratique notamment avant l'abattage de l'arbre, pour réduire les dégâts qu'il peut créer en tombant, soit à d'autres arbres, soit à des lignes électriques, à des bâtiments, à des clôtures; l'éhouppage diminue aussi les risques de fente du tronc lorsque l'arbre s'abat. Un arbre éhouppé est dit "deshonoré".

Elagage (Angl. : pruning)

1. Action de couper et d'éliminer les pousses superflues d'une plante, y compris éventuellement les racines.
2. Coupe, à proximité ou au ras du tronc, des branches latérales, vivantes ou mortes (ou d'une partie des fourches) d'un arbre (notamment dans une plantation) de façon à améliorer ce dernier et (ou) le bois qu'il donnera.

Eléments digestibles totaux, T.D.N. (Angl. : total digestible nutrients)

Total donné par la formule:

M.A.D. + 2,25 M.G.D. + E.N.A.D. + C.B.D.

ou :

M.O.D. + 1,25 M.G.D.

Le T.D.N. multiplié par 3,65 pour les ruminants, par 4,1 pour les porcs et les ruminants non sevrés, et par 4,2 pour les volailles, donne l'énergie métabolisable de l'aliment. Dans le cas de volailles, le T.D.N. ne comprend pas la cellulose.

Ex. : un fourrage contenant 840 g de matière sèche, 600 g de matière organique digestible dont 8 g de matière grasse digestible par kg de matière sèche, fournira chez un bovin

$(600 + (8 \times 1,25)) \times 3,65 = 2227$ calories

d'énergie métabolisable par kg de matière sèche pour un ruminant. (Min. de la coop. techn., 1974 : 878).

Emondage (Angl. : pollarding)

"Elagage au sens large, mais étymologiquement élaguer c'est retrancher, tandis qu'émonder c'est rendre net, rendre propre, non seulement en éliminant certaines branches au ras du tronc, mais en coupant aussi l'extrémité des branches ou des rameaux, à la périphérie de la cime." (METRO, 1975)

Ephémère (Angl. : ephemeral)
Plante annuelle à cycle court apparaissant en saison humide.

Essartage (Angl. : grubing, clearing of the ground)

Synonyme : débroussailler

Opération qui consiste à déboiser un terrain soit en coupant ou en arrachant (au buteur p.ex.), soit en brûlant les ligneux; souvent, les deux méthodes sont combinées; on coupe ou on arrache d'abord, puis on brûle les bois, les feuilles et les rémanents, généralement après les avoir mis en tas ou en lignes. Le but de l'essartage est généralement de transformer un terrain boisé en un terrain agricole; il s'accompagne alors d'autres opérations, comme le dessouchage (Angl. : stumping, stump extraction), ou l'épierrage (ou épierrement) (Angl. : clearing of stones; N.B. - "Clearing" désigne notamment, en foresterie, une opération de dégagement, une coupe de dégagement, technique sylvicole d'élimination des végétaux indésirables au profit des arbres les meilleurs, qu'on veut garder).

Eteule, n.f. (Angl. : stubble)

Du bas-latin stupulas, dérivé du classique stipula = tige des céréales. C'est le chaume qui reste sur place après la moisson.

Exploitation (agricole) (Angl. : farm)

"Unité économique où s'expriment les objectifs, se prennent des décisions, se hiérarchisent les contraintes et sont mis en oeuvre les différents facteurs de la production agricole. C'est au niveau de l'exploitation que les résultats prennent un sens, assurant ou non la réalisation des objectifs" (MILLEVILLE, 1982).

NB - Si le mot ferme, dans le sens d'exploitation agricole, se traduit par "farm", il se traduit par "farmhouse" lorsqu'il désigne l'habitation des exploitants.
Cf. N.B. à "culture".

Donner ses terres à ferme se dit "to farm out one's land", et prendre une propriété à ferme se dit "to take a farm lease on a property".

"A funny farm" est, au figuré, une maison de fous, et "health farm" un centre de mise en condition physique.

Extractif non azoté (E.N.A.) (Angl. : nitrogen-free extract, N.F.E.)

Formé essentiellement de glucides, c'est, dans une analyse de fourrage, la différence :

100 - (PB + CB - MG + Min.) où : PB est la matière azotée brute, CB la cellulose brute, MG les matières grasses brutes, et Min. les minéraux totaux.

- Façonnage-épardage (Angl. : lopping and scattering)
 Travail forestier consistant à réduire en menus morceaux les rémanents après une exploitation et à les éparpiller sur le sol pour qu'ils s'y décomposent en formant de l'humus.
 Cf. le N.B. à "ébranchage".
- Fanage 1. Attesté dès 1312. Action de faner, une des opérations de la fenaison (Angl. : tossing, ou tedding (of hay)).
 2. Le foin résultant de cette action (Angl. : haulm).
- Fane (Angl. : haulm ou tops)
 Attesté dès 1385 dans le sens de "feuille sèche". Tige et/ou feuille de certaines plantes potagères herbacées dont on consomme une autre partie (carotte, radis, pomme de terre, haricot,...). Les fanes sont assez souvent utilisées comme fourrage (lapins notamment) ou comme litière (d'après le Petit Robert, 1985).
- Faner Dérivé du mot "fener" attesté au XIV^{ème} siècle.
 1. Retourner (un végétal fauché) pour faire sécher (Angl. : to toss hay, to ted hay)
 Absolument : faire les foins.
 2.1. Faire perdre (à une plante) sa fraîcheur. Par ext. altérer dans son éclat, sa fraîcheur. (Angl. : to fade).
 2.2. Couramment, se faner se dit des plantes qui séchent et meurent, en perdant leur couleur, leur consistance. Et au figuré : perdre sa fraîcheur, son éclat (Angl. : to fade, ou, s'il s'agit des seins, to shrink).
 (Sens d'après le Petit Robert)
- Fenaison Attesté dès 1240; dérivé de fener, ancienne forme de faner.
 1. Action de couper et de récolter les foins (Angl. : hay making).
 2. Période de ce travail. (Angl. : haymaking time) (d'après le Petit Robert).
- Foin (Angl. : hay)
 Herbe des prairies fauchée et séchée pour qu'elle se conserve un certain temps; le mot désigne aussi l'herbe destinée à donner du foin et prête à être fauchée.
- Forbe (Ang. : forb)
 Le mot a été calqué sur l'anglais "forb". Ce terme n'existe pas dans les dictionnaires ou glossaires suivants: DAYAYDON-JACKSON (1928), WECK (1966), Ministry of Agriculture and Fisheries of the Netherlands (1970), STEEN (1971), le Shorter Oxford Dictionary (1973), BOURKE (1974), HAENSCH et HABERKAMP (1975), le Dictionnaire d'agriculture (1977), le WEBSTER's (1977), le Petit ROBERT (1978), DAGET

et GODRON (1979), The Concise English Dictionary (1982), le Lexique des Nations unies (1982), MARTIN (1983), QUEMADA (1983), DALAL-CLAYTON (1985) et Le Petit Larousse en couleurs (1986).

Il est, par contre, défini par l'UNESCO (1973): "Les forbes sont des plantes herbacées à feuilles larges, comme le trèfle (Trifolium), les hélianthes (Helianthus), les fougères, les gentianes (Asclepias), etc. D'ordinaire, toutes les plantes herbacées non graminoides sont comprises dans les forbes". Nous y incluons les bananiers, les Zingibéracées et Aracées à port dressé et de grande taille. On trouve aussi une définition dans COLLOCOT et DOBSON (1976), dans HUXLEY (1986) et dans HENDERSON (1979). Les forbes ne doivent pas être confondues avec les graminoides, qui ont des feuilles étroites.

Forêt

(Angl.: forest)

Type de végétation fermée où les arbres, en une ou plusieurs strates, sont dominants et sont concurrents par leurs frondaisons et par leurs appareils radiculaires, et où il n'y a pas en général de tapis graminéen continu (voir "savane arborée" et "recouvrement") (d'après IGNECO et SAUVAGE, 1962). Cette définition introduit une notion physiologique de concurrence dans la description physionomique des types de végétation par rapport à la définition classique donnée à Yagambi et à celles de forêt dense et de forêt claire données par l'UNESCO (1973).

Forêt basse

(Angl. : low forest)

Type de végétation arbustée où les ligneux couvrent le sol sur au moins 75% de sa surface (BAUMER, 1968 a); ex.: les mœurs fermées des gomméraires à Acacia Senegal L., par exemple au Kordofan (Rép. du Soudan).

Forêt basse claire (Angl. low woodland)

Type de végétation formée d'arbustes, la plupart des cimes ne se touchant pas les unes les autres, mais couvrant au moins 40% de la surface, avec ou sans synusie herbacée.

Forêt basse dense (Angl. : closed low forest)

Type de végétation formée d'arbustes avec la plupart des cimes jointives.

Forêt claire

(Angl.: woodland)

Peuplement d'arbres ouvert. Type de végétation formée "d'arbres d'au moins 5 mètres de haut, la plupart des cimes ne se touchant pas les unes les autres, mais couvrant au moins 40% de la surface. Présence possible d'une synusie herbacée" (UNESCO, 1973). Nous adoptons: "Type de végétation formée d'arbres, la plupart des cimes ne se touchant pas les unes les autres, mais couvrant au moins 40% de la surface, avec ou sans synusie herbacée". S'oppose à forêt dense.

N.B. - La limite de 40% de couverture est commode car elle peut être évaluée facilement: lorsque la couverture arborée est de 40%, la distance entre deux houppiers est égale au rayon moyen d'un houppier. Si la couverture arborée est inférieure à 40%, avec une synusie herbacée, on parle de savane arborée, de prairie arborée, de steppe arborée ou de pseudo-steppe arborée.

Forêt décidue (Angl. : deciduous forest)

Forêt formée d'arbres à feuilles caduques, c'est-à-dire à durée de vie assez brève, de l'ordre en général d'une saison de végétation (du printemps à l'automne en hémisphère boréal), et se détachent après la mort des tissus du pétiole.

Forêt de mousson (Angl. : monsoon forest)

"Forêt des régions caractérisées par l'influence prédominante d'une saison très fortement pluvieuse et par la présence d'essences qui perdent leurs feuilles pendant au moins une partie de la saison sèche" (METRO, 1975).

Forêt dense (Angl. closed forest)

D'après l'UNESCO (1973), type de végétation formé "d'arbres d'une taille supérieure à 5 mètres avec des cimes jointives". S'oppose à forêt claire.

Nous adoptons 7 m au lieu de 5 m pour définir les arbres, et donc la définition suivante pour forêt dense: "Type de végétation formée d'arbres avec des cimes jointives".

Forêt épineuse (Angl. : thorn forest)

Type de végétation fermée ou presque, formé d'arbustes et/ou d'arbrisseaux épineux.

Forêt primitive (Angl. : primeval forest)

Forêt originelle, naturelle, non modifiée par des influences extérieures.

Forêt résineuse (Angl. : softwood forest)

Forêt d'arbres appartenant à la classe des Gymnospermes.

Forêt-parc (Angl. : parkland, park forest)

Paysage discontinu ou type de végétation où des petits peuplements forestiers parsèment la savane ou la savane basse. TROCHAIN (1957) la définit ainsi: "Aspect inverse de la savane à boqueteaux, c'est-à-dire que les bosquets sont remplacés par de véritables petits peuplements forestiers, qui constituent le paysage dominant, séparés par des couloirs de savanes"

Le fourré-parc est un type de végétation voisin.

Forêt sclérophylle (Angl. : sclerophyllous forest)

"Forêt caractérisée par la prédominance d'espèces à feuilles relativement dures, coriaces, petites, persistant pendant la saison la moins favorable à la croissance, soit en climat froid et humide, soit en climat chaud et sec" (METRO, 1975).

Forêt secondaire (Angl. : secondary forest, ou second growth forest)

"Peuplement forestier qui s'établit naturellement après quelque intervention importante sur le peuplement forestier existant antérieurement (p.ex. coupe rase, grave incendie, attaque d'insectes). Remarque : terme souvent utilisé pour la forêt tropicale et subtropicale où le nouveau peuplement est souvent différent, en composition et caractère, de celui qu'il remplace, ou bien pour la forêt qui reprend possession de champs anciennement cultivés" (METRO, 1975).

Forêt vierge (Angl. : virgin forest)

"Forêt naturelle pratiquement non influencée par les influences humaines. Remarque : il n'est pas impossible qu'une forêt secondaire soit parfois, selon cette définition, une forêt vierge" (ainsi, p.ex., d'une forêt primitive dont la structure et la composition floristique auraient été modifiées par une éruption volcanique) (METRO, 1975).

Formation

1. Sens original : action de former, de se former ; manière dont une chose se forme ou est formée (Angl. : training).

Par extension :

2. (Angl. : formation) Ce qui est formé.

D'où :

- 2a. Géologie : couche de terrain d'origine définie.
- 2b. Botanique (phytogéographie) : ensemble de végétaux présentant un faciès analogue, ou paysage qu'ils forment; dans ce sens, le terme présente des défauts qu'ALLORGE (1921, 1922) a soulignés; il faut lui préférer "type de végétation" (GAUSSEN, 1954; TROCHAIN, 1955; IONESCO et SAUVAGE, 1962; BAUMER, 1968 a). FLAHAULT (1900) écrivait déjà "... ne sachant à quelle opinion me rallier et quelle signification donner à ce mot, je ne l'ai jamais employé" (cité par (DAGET et GODRON, 1979). Cf. "Type de végétation".
- 2c Anatomie végétale : ensemble de tissus analogues, ou type de plan ligneux.

Il y a d'autres sens:

3. Education intellectuelle et morale.
4. (Militaire) 4.1. Configuration que prend une troupe, ou un groupe de navires ou d'avions (Angl. : disposition)
 - 4.2. Ces unités militaires ainsi formées (Angl. : formation).

Fourrage (Angl. : fodder)

Aliments du bétail d'origine végétale, mais n'ayant pas reçu d'additifs ni subi de transformation industrielle autre qu'un éventuel séchage; on parle alors de fourrage sec (Angl. : dry fodder). Le fourrage sec, qui inclut le foin (Angl. : hay), peut avoir été séché naturellement ou artificiellement; il s'oppose au fourrage vert (Angl. : forage ou green fodder) qui est pâturé sur place ou coupé pour être consommé à l'état frais à l'étable. Les fourrages comprennent en particulier:

les épis de maïs fourrager, (Angl. : fodder corn (U.S.A.) ou fodder maize)

les maïs fourrage (plante entière consommée en vert), (Angl.: forage maize, ou (U.S.A.) forage corn)

les cultures fourragères (Angl. : fodder crops) ;souvent des Légumineuses, mais aussi des Graminées - voir alors "céréales fourragères "et" fourrages de Graminées cultivés -, ou bien des tubercules - voir "racines et tubercules fourragers"

les céréales fourragères, comme certains sorghos ou le maïs - fourrage,

les fourrages de Graminées, verts ou secs, naturels ou cultivés,

les Légumineuses fourragères, vertes ou sèches, naturelles ou, le plus souvent, cultivées,

les racines et tubercules fourragers, comme les betteraves fourragères, les navets fourragers (Angl. : roots, tubers).

Fourragère

1) Champ consacré à la production de fourrage. (Angl. : field sown with fodder crop).

2) Cadre ou charette pour le transport du fourrage. (Angl. hay cart).

Fourré

(Angl. : thicket ou bush)

Type de végétation surtout arbrisselée, quelquefois arbustée, fermée, difficilement pénétrable.

Fourré à halophytes (Angl.: halophytic bush)

Fourré où les halophytes ligneuses couvrent plus de 40 % de la surface; s'oppose à "pseudosteppe ligneuse salée" (cf. "fourré tigré").

Fourré bas à halophytes (Angl. : low halophytic bush)

Type de végétation constitué de sous-arbrisseaux halophytes et quelquefois de petits arbrisseaux halophytes, et couvrant au moins 50% de la surface.

- Fourré clair (Angl. : open bush)
Type de végétation formé de petits arbustes, surtout d'arbrisseaux, et éventuellement de sous-arbrisseaux, dont la plupart des cimes ne se touchent pas, mais qui couvrent au moins 40% de la superficie, avec ou sans synusie herbacée.
- Fourré dense (Angl. : closed bush)
Type de végétation formé de petits arbustes, surtout d'arbrisseaux et éventuellement de sous-arbrisseaux souvent épineux et avec des cimes jointives, où la pénétration est difficile.
- Fourré guépardé (Angl. : cheetah bush)
Fourré en taches plus ou moins circulaires, quelquefois évidées, séparées les unes des autres par des plages sans végétation ou à végétation herbacée. Une vue en plan évoque le pelage d'un guépard (BAUMER, 1968 a).
- Fourré-parc (Angl. : bush park)
Type de végétation semblable à la forêt-parc mais où les bosquets ne sont pas constitués par des arbres mais par des arbustes ou des arbrisseaux assez serrés pour gêner ou empêcher la pénétration, et souvent épineux; ces bosquets qui couvrent plus de 50% de la surface sont séparés par des couloirs irréguliers ou des plages de savane (BAUMER, 1968 a). Cf. "savane à fourrés".
- Fourré tigré (Angl. : striped bush, tiger bush)
Type de végétation formé de plages à petits arbustes ou arbrisseaux alternant avec des plages sans ligneux, voire nues, suivant une disposition qui, vue en plan, évoque les rayures d'un tigre. Sur la photographie aérienne, le fourré tigré se présente comme des alternances de plages claires et de plages foncées suivant de grands dessins de lignes parallèles un peu en zig-zag; les plages claires et foncées correspondent à de très légères différences d'altitude; ce sont tantôt les plages claires qui sont le plus élevées, tantôt les plages foncées; les plages foncées correspondent aux zones couvertes par le fourré et les plages claires à des zones de végétation herbacée ou sans aucune végétation. Ainsi, dans certaines dépressions sur sol fin brùnâtre du Sahel, les fourrés d'Acacia mellifera (Vahl) Benth. forment des tigrures sombres tandis que des microdunes plus sableuses ne sont couvertes que de Graminées. Par contre, d'autres fourrés sont situés sur les sols les plus grossiers formant une microdune par rapport aux sols gris blanchâtre de calcaire lacustre qui les environnent; le fourré est souvent alors constitué par de grandes halophytes ligneuses; de tels fourrés, s'ils sont très bas, forment transition avec certains types de pseudo-steppes succulentes; nous les appelons "fourrés à halophytes" ou "pseudosteppes ligneuses salées" suivant que dominant (plus de 50% de couverture) les ligneux ou les graminoides et les forbes.

- Géophyte** (Angl. : geophyte)
Plante herbacée dont la forme de conservation pendant la saison de repos est située bien en-dessous de la surface du sol, sous forme par exemple de bulbe, de rhizome ou d'oignon.
- Graminoïde** (Angl. : graminoid, mais, en adjectif : graminiform)
"Les graminoides comprennent toutes les Graminées herbacées et autres plantes d'aspect herbacé comme les laïches (Carex), les joncs (Juncus), les massettes (Typha), etc." (UNESCO, 1973). Les graminoides ont des feuilles étroites, au contraire des fortes.
- Grenage (ou grainage)** (Angl. : granulation, granulating, shotting)
Action de réduire en grains.
- Grenaison** (Angl. : seeding; coming se dit pour les céréales surtout aux U.S.A.)
Formation du grain chez les Graminées.
- Halophile** (Angl. : halophilous)
Qui tolère une forte salinité du sol et/ou de l'eau (se dit surtout d'une plante).
- Halophyte** (Angl. : halophyte)
Plante halophile. Toute halophyte présente des caractères xéromorphes, mais à la différence d'une plante xérophyte, elle n'est pas capable de supporter une sécheresse prolongée. Beaucoup, comme les salicornes et les soudes, ont un aspect de plante grasse.
- Hémicryptophyte** (Angl. : hemicryptophyte)
Plante herbacée dont la forme de conservation pendant la saison de repos est recouverte (par ex. par de la litière) mais sans être enfouie dans le sol. Il s'agit d'un terme de la classification de RAUNKIAER.
- Herbage**
1. Type de végétation herbacée naturel (mais le terme est utilisé abusivement, sous l'influence de l'anglais, comme synonyme de prairie) (Angl. : grassland).
 2. Surface où se trouve ce type de végétation (Angl. : herbage).
 3. Herbe qui compose ce type de végétation (Angl. : grass).
- Herbe**
1. Petite plante phanérogame non ligneuse à cycle saisonnier le plus fréquemment, et généralement peu élevée, encore que des Graminées tropicales puissent atteindre plusieurs mètres de haut. (Angl. : grass).
- N.B.-Une mauvaise herbe se dit "weed" et "l'herbe" dans le sens de marijuana se dit "pot".

2. Végétation naturelle de plantes herbacées où dominent les Graminées (Angl. : grass).
N.B. - Couper l'herbe sous le pied se dit "to cut the ground from under somebody's feet".
3. Plante herbacée utilisée comme condiment ou comme aromate (Angl. : herb).
N.B. - Le mot "herb" sans qualificatif se traduit souvent par "épice", et "herb tea" est une tisane. Cf. N.B. après "plante", sens no 1

Hydrophyte (Angl. : hydrophyte)

Plante ayant ses bourgeons de régénération dans l'eau.

Hygrophyte (Angl. : hygrophYTE)

Plante très exigeante en humidité.

Hypopodium (Angl. : hypopodium)

Entrenoeud basal long d'une branche sylleptique (TOMLINSON, 1978).

Indice de consommation animale (Angl. : animal consumption index)

Quantité d'énergie nécessaire pour couvrir les besoins d'entretien d'un animal et sa production de viande (cf. "indice de transformation animale") et de lait.

Jardin de case (Angl. : home garden)

Agroforêt située à proximité immédiate d'une habitation, souvent très diversifiée et orientée vers les cultures de subsistance (TURQUEBIAU, comm. verb.)

Kairomone (Angl. : kairomone)

Signal (chimique) émis par un être vivant et ayant une conséquence négative pour lui, par exemple attirant des ravageurs.

Latifolié (Angl. : broad-leaved)

Qui a des feuilles larges. Mais en anglais "broad-leaved forest" désigne une forêt de feuillus, par opposition à la forêt résineuse.

Macro-éléments (Angl. : macroelements)

Dans une analyse fourragère, ce sont P, Ca, Mg, K et Na, qu'on mesure par spectrophotométrie ou par complexométrie.

Matière azotée brute ,M.A.B. (Angl. : crude protein, C.P.)

Quantité d'azote déterminée par la méthode Kjeldahl, multipliée par 6,25.

Matière azotée digestible, M.A.D. (Angl. : digestible protein, D.P.)

Unité de mesure de l'alimentation des ruminants qui comprend l'azote protidique et l'azote non protidique. S'emploie principalement pour les Ruminants.

Matières grasses brutes (Angl. : total fat)
On dit aussi "extrait éthéré". C'est le résidu d'extraction d'un fourrage par l'éther à chaud.

Matière organique digestible, M.O.D. (Angl. : digestible organic matter)
Total de la matière azotée digestible (M.A.D.), de la matière grasse digestible (M.G.D.), de l'extractif non azoté digestible (ENAD), et de la cellulose brute digestible (C.B.D.).

Matière protéique digestible (M.P.D.) (Angl. : digestible protein)
Mesure d'un aliment qui diffère de la matière azotée digestible par un coefficient qui tient compte de la proportion d'azote non protidique par rapport à l'azote total. ON dit aussi protéine digestible. La matière protéique digestible brute, ou protéine digestible brute, se dit en anglais "digestible crude protein, D.C.P."

Matière sèche (M.S.) (Angl. : dry matter, D.M.)
Dans un aliment, ensemble des différents composants organiques et minéraux obtenus par l'analyse approchée, une fois l'eau enlevée par dessiccation à l'étuve.

Minéraux totaux (Angl. : total minerals)
Synonyme : cendres.
Résidu de calcination au moufle à 600 degrés C.

Modèle architectural (Angl. : architectonic model, plant architecture model)
"L'étude de l'architecture des arbres montre que ceux-ci poussent suivant un programme spécifique de croissance : le modèle architectural de l'espèce. C'est la séquence de différenciation de l'espèce qui détermine les phases morphogénétiques successives du modèle, par exemple l'apparition d'une branche séquentielle" (TORQUEBIAU, 1979).

Modèle de croissance (Angl. : growth model)
Série d'architectures d'une plante se succédant dans le temps (OLDEMAN, 1974).

Mouton

1. Animal (Angl. : sheep)
N.B.- Doux comme un mouton se dit "as gentle as a lamb" et frisé comme un mouton "curly-headed" ou "curly-haired". Revenir à ses moutons est "to let us back to the subject".
2. Viande de mouton (Angl. : mutton)
N.B. "A mutton dressed as a lamb" est une dame qui s'habille trop jeune (VAN ROEY et al., 1988).
3. Peau de mouton (Angl. : sheepskin).
4. Indicateur de police (Angl. : stool-pigeon).
5. Petite touffe de poussière (Angl. : fluff).
6. Crête blanchie des vagues (Angl. : white horse).

Nanophanérophyte (Angl. : nanophanerophyte)

Terme de la classification de RAUNKIAER désignant une plante vivace ayant ses bourgeons de rénovation entre 0,25m et 2m au-dessus de la surface du sol, pendant la saison de dormance.

Noeud (Angl. : node)

Le point d'une tige où naît une feuille ou un rameau.

- Pacage
1. Action de faire paître le bétail (Angl. : pasturing, grazing). Ainsi, l'expression "droit de pacage" (Angl. : grazing rig^hts) désigne-t-elle le droit de faire paître les bestiaux.
 2. Terrain où l'on fait paître les bestiaux. (Angl. : pasture (land), pasturage).

Paître I. Verbe transitif

1. Nourrir, au propre ou au figuré (Angl. : to feed). Ex. : "Pais mes agneaux, pais mes brebis" (Nouveau Testament).
2. Par extension, mener les bêtes au pâturage, (Angl. : to drive (cattle) to pasture) et, au figuré, éloigner. Ex. : "Envoyer paître quelqu'un" (Angl. : to get out).
3. Consommer l'herbe sur pied (Angl. : to graze). Ex. : Le cheval paît l'herbe d'automne" (VERHAEREN, in ROBERT, 1985).

II. Verbe réfléchi (se paître)

Se nourrir (cf. I.1) (Angl. : to feed on).

III. Verbe intransitif

Même sens que I.3 (Angl. : to feed, graze (de l'herbe), to browse (des ligneux)).

Palatabilité

Anglicisme dérivé de "palatable". Qui peut être consommé. Il faut préférer "appétabilité".

Palatable

Anglicisme pour "alibible".

Parc (Angl. : park)

1. Type de végétation herbacée avec des arbres épars assez régulièrement espacés. C'est le sens adopté dans nos travaux lorsqu'il s'agit de phytosociologie ou d'écologie. Dans la forêt-parc, les arbres forment des petits peuplements forestiers. Dans le fourré-parc, ce sont des arbustes et/ou des arbrisseaux qui constituent ces petits peuplements.
2. "Grande étendue boisée et clôturée où l'on garde le gibier pour la chasse" (ROBERT, 1985).

- 3.1 "Etendue de terrain boisé, généralement clos entièrement, dépendant d'un château, d'une exploitation agricole, d'une grande exploitation" (ROBERT, 1985).
- 3.2. Etendue de terrain où l'on garde des animaux, comme des moutons (Angl. : sheep fold), des bovins (Angl. : cattle pen), des chevaux (Angl. : paddock), des huîtres (Angl. : oyster bed, oysterage, oyster park), etc.
4. Enclos de barrières (mobiles) pour limiter les déplacements (veaux, bébés,...).
5. Ensemble d'unités mobiles. Ex. : parc à autobus. (Angl. : fleet).

Parcelle

1. Surface d'une exploitation agricole sur laquelle s'effectue une certaine quantité de travail, sont arbitrés des choix techniques et est récoltée une certaine production. La parcelle, qui prend place dans un assolement et une succession de cultures, est un lieu où plusieurs bilans peuvent être établis par l'agronome (MILLEVILLE, 1982). (Angl. : lot, plot).
2. Dans un essai agronomique, portion de terrain de forme et de dimensions définies sur laquelle on applique un traitement ou un ensemble de traitements correspondant chacun à un niveau d'un certain facteur. La parcelle élémentaire est l'unité expérimentale la plus petite. Elle correspond à un seul niveau de chacun des facteurs étudiés". (S.F.P.P., 1970, in DAGET et GODRON, 1979). (Angl. : plot). Il semble que "parcelle élémentaire" puisse être considéré comme synonyme de "placeau" utilisé en particulier par les forestiers, ou de "placette".
3. En sylviculture spécialement (Angl. : compartment), "surface prise comme unité de gestion, où l'on fait des opérations déterminées dans un temps assez court, généralement une année "(PLAISANCE, 1963). "Unité territoriale élémentaire d'un domaine forestier définie de façon permanente, en vue de la localiser, décrire, d'en enregistrer les particularités, pour servir de base à l'aménagement de la forêt dont elle fait partie. Rem. : (1) une sous-parcelle (Angl. : sub-compartment) est une subdivision parfois temporaire de parcelle, englobant p.ex. une partie de peuplement particulièrement homogène, ou conçue en vue d'effectuer une opération particulière, (2) les parcelles sont communément désignées par des chiffres ou nombres arabes, les sous-parcelles par des lettres minuscules les indexant, par ex. 1a, 25b." (METRO, 1975).

Pastoralisme (Angl. : pastoral art)

"Le pastoralisme est l'ensemble des arts et des sciences qui concourent à l'amélioration du niveau de vie des éleveurs (objectif social), à l'augmentation de la rentabilité de l'élevage extensif (objectif économique), et à la production et à l'utilisation optimale et soutenue des ressources fourragères de toute nature (objectif technique), dans le cadre du développement intégral harmonisé des ressources naturelles d'un pays (BAUMER et REY, 1974).

NB. - En anglais "pastoralism" désigne la vie pastorale, et un "pastoralist" est un pasteur; pour dire un pastoraliste, on emploie "a pastoral scientist"

Pâturage

1a. Droit de faire paître du bétail sur une terre (ROBERT, 1968) (Angl. : right of common, common of pasturage).

1b. Par extension, action de faire paître (Angl. : grazing).

2. Site couvert d'herbe où le bétail peut paître (Angl. : pasture, grazing land).

Pâturage continu (Angl. : continuous grazing)

Système de pâturage où les animaux sont placés dans un enclos au début de la saison de végétation et maintenus là pendant une période prolongée. Le nombre d'animaux peut être maintenu constant (Angl. : set stocking) ou ajusté à la disponibilité en fourrage (Angl. : put-and-take).

Pâturage cultivé (Angl. : cultivated pasture)

Pâturage généralement établi sur une terre labourée et concernant au moins une espèce fourragère introduite.

Pâturage différé (Angl. : deferred grazing)

Système d'utilisation des pâturages où l'on ne coupe l'herbe ou n'introduit le bétail qu'après un temps de protection pendant lequel l'herbe peut pousser; cette méthode permet de laisser s'accroître la quantité d'herbe avant qu'elle soit utilisée, de n'utiliser l'herbe que lorsqu'arrive une période de pénurie ou lorsqu'elle a atteint le stade de développement (Fl 2, fleurs formées entr'ouvertes) où sa valeur nutritive est la plus élevée. On appelle foin sur pied (Angl. : foggage ou standing hay) la quantité d'herbe réservée.

Pâturage en rotation (Angl. : rotational grazing)

Système où le pâturage est divisé (matériellement ou non) en un certain nombre de parcelles où se déplacent tour à tour les troupeaux, suivant un calendrier établi en fonction de la qualité et de la quantité de fourrage disponible à un moment donné sur chaque parcelle, et en fonction du nombre et de la nature (espèce, âge, état physiologique, etc.) de chaque groupe d'animaux. Il y a toujours au moins une parcelle de plus que le nombre de groupes d'animaux, qui est "mise en défens", c'est-à-dire qui reste au repos, non pâturée, pour que le fourrage s'y reconstitue.

- Pâturage** 1. Lieu où croît l'herbe et où l'on fait paître le bétail. Sens très proche du sens lb de "pâturage". Ainsi l'expression juridique "droit de vaine pâture", attestée au moins depuis le XIII^{ème} siècle, désigne-t-elle la permission donnée aux habitants d'un village ou d'une communauté de faire paître leur bétail sur les terres non clôturées, une fois les récoltes enlevées (ROBERT, 1985). (Angl. : fodder, feed).
- 2a) L'ensemble de la nourriture végétale herbacée (exclut donc le brout) prélevée par les animaux.
- 2b) Par extension, et au sens figuré, la nourriture, matérielle ou spirituelle. Ex. : "Aux petits des oiseaux, il donne leur pâture" (RACINE), et "Choiseul avait essayé de gouverner avec les Parlements en leur donnant les jésuites en pâture" (BAINVILLE). (Angl. : food).
- Pâturer** (Angl. : to graze)
Paître (sens no.I.3 surtout).
- Pelouse** (Angl. : sward)
Tapis gazonné.
- Pérenne (plante)** (Angl. : perennial)
Plante dont le cycle de végétation s'étend sur plus de deux ans.
- Phanérophyte** (Angl. : phanerophyte)
Terme de la classification de RAUNKJAER désignant une plante ayant ses bourgeons de régénération à plus de 25 cm au-dessus du sol.
- Phéromone** (Angl. : pheromone)
Substance chimique de communication entre individus d'une même espèce.
- Photographie aérienne**
1. Art de photographier à partir d'un véhicule aérien, avion, aile delta, U.L.M. ou ballon en général (Angl. : aerial photography) . On a utilisé le terme pour couvrir aussi la photographie à partir d'un satellite, mais dans ce cas le terme "photographie par satellite" a d'abord prévalu, qui correspond à "imagerie satellite", puis le terme plus large "télédétection". (Angl. : remote sensing).
 2. Produit de cet art (Angl. aerial photograph).
- Photographie par satellite**
1. Art de photographier à partir d'un satellite. Terme de plus en plus remplacé par "télédétection". (Angl. : satellite photography, remote sensing)
 2. Produit de cet art. (Angl. : satellite imagery)

Placeau (Angl. : ne se trouve pas dans le dictionnaire HARRAP'S en 4 volumes)
N'existe pas dans le Petit Robert. Petite parcelle de terrain dont l'ensemble est soumis à un même traitement, notamment au même aménagement forestier ou à la même expérience agronomique.

- Placette
- 1a. Petite place (ROBERT, 1968) (Angl. : small circus) et par extension,
 - 1b. parcelle de petites dimensions (Angl. : small plot).
 2. Même sens que celui que nous donnons à placeau, notamment, dans un aménagement (forestier), petite subdivision d'une parcelle (forestière) soumise à un même essai, à un même traitement expérimental.
 3. En phytosociologie, c'est l'unité d'échantillonnage de la végétation, de surface finie (GOUNOT, 1969). Synonyme : quadrat, sens 1. (Angl. : quadrat).

Plan ligneux

Façon dont sont arrangés les différentes sortes de cellules du bois; cette disposition est caractéristique de l'espèce ou au moins du genre : c'est notamment parce que son plan ligneux n'est manifestement pas celui d'un Acacia que le genre Faidherbia a été créé.

Plante

1. Nom commun donné à tout végétal (Angl. : plant).
N.B. - Plante grasse se dit en anglais "succulent", plante grimpante "creeper", plantes médicinales "medicinal herbs", plante de serre (au propre et au figuré) "hot-house plant", et la médecine par les plantes "herbal medicine" ou "herbalism" (VAN ROEY et al., 1988).

2. Par métaphore, chose vivante, être qui se développe (comparé à une plante).

3. Face inférieure du pied (Angl. : sole).

N.B. - L'anglais "plant" peut désigner une usine, du matériel d'exploitation, de l'équipement, ou ... un agent de renseignement infiltré ou un objet caché à l'insu de son porteur. "Power plant" est une usine électrique. (VAN ROEY, 1988).

Prairie (Angl. meadow)

Considéré comme non ambigu par la Réunion de Yangambi, ce terme n'y a pas été défini (TROCHAIN, 1957). Il ne figure pas non plus dans le Glossaire sur les herbages et la production fourragère publié par la F.A.O. (1965). La prairie, qui peut être naturelle ou artificielle, est ainsi définie dans le Petit Robert (1985) : "Surface couverte de plantes herbacées qui fournit du fourrage au bétail". Mais IONESCO et SAUVAGE (1962:83) en ont donné une définition précise: "La prairie est

une formation naturelle herbacée, à base d'hémicryptophytes et de géophytes mésophiles hydrophiles (en particulier de Graminées et de Cypéracées) et qui couvre le sol d'une manière continue toute l'année". Nous n'acceptons pas le terme de prairie dans le sens plus général que lui donne l'UNESCO (1973:56) pour désigner un type de végétation herbacée où dominent les formes graminoides.

Prairie aquatique (Angl. : aquatic meadow)

"Peuplement d'hydrophytes et d'hélophytes en eau permanente" (TROCHAIN, 1957: 89); voir "prairie marécageuse".

Prairie marécageuse (Angl.: aquatic meadow)

"Peuplement d'hélophytes sur sols marécageux ou en eau non-permanente" (TROCHAIN, 1957:89). En saison pluvieuse une prairie marécageuse peut se transformer en prairie aquatique.

Prairie temporaire (Angl. : ley farming)

Phase herbagère des cultures en assolement. Pour LEATHERDALE (1982), cette phase dure au moins deux ans, ce que ne précise pas WHITEMAN (1980).

Pré (Angl.: meadow)

1. Terrain produisant de l'herbe pour la nourriture du bétail et, par extension, étendue herbeuse à la campagne.

2. Au sens figuré, terrain de duel (Angl. : duel ground).

Pré salé

1. Pré sur terrain salés, dont les plantes sont salées et donnent un goût particulier très apprécié -surtout en France- à la viande des agneaux et des moutons (Angl.: saltings ou salt meadows).

2. (Angl.: sheep grown on salt meadows)

Mouton élevé sur des prés salés.

Prolepsie (ramification proleptique) (Angl. : prolepsy)

Ramification dans laquelle le méristème latéral subit une période de dormance dans un bourgeon avant de se développer, donnant ainsi naissance à une branche proleptique qui est plus jeune que l'axe porteur. La branche proleptique présente à sa base des cicatrices dues aux écailles du bourgeon, les premiers entrenœuds serrés, et montre une transition graduelle de la morphologie et de la taille des feuilles sur les premiers nœuds depuis les écailles du bourgeon jusqu'aux feuilles normales. (TOMLINSON et ZIMMERMANN, 1978). S'oppose à syllepsie.

Propagation végétative (Angl. : vegetative propagation)

Multiplication d'une plante par ses organes végétatifs, sans intervention sexuelle.

Pseudosteppe (Angl. : pseudosteppe)

Type de végétation herbacée basse et assez ouverte pour n'être généralement pas parcourue par les feux (car la densité du couvert, faible, ne favorise pas le passage du feu), parfois mêlée de plantes ligneuses, souvent à Graminées dominantes, rarement pérennes et ne dépassant guère 50 cm, à feuilles étroites, enroulées ou pliées (pour lutter contre l'évapotranspiration); les plantes annuelles basses - surtout des Graminées fines - y sont généralement plus abondantes que les vivaces, principalement basilaires, à rythme biologique comportant en général une seule période de repos annuelle, la saison sèche (d'été dans l'hémisphère nord), ou très exceptionnellement deux périodes de repos annuelles, la saison sèche (d'été, dans l'hémisphère nord) qui est toujours la plus marquée, et la saison froide (d'hiver dans l'hémisphère nord) (BAUMER, 1968). La pseudosteppe se trouve sous les climats tropicaux et méditerranéens. L'aspect de la pseudosteppe est le même que celui de la steppe mais son rythme physiologique est différent.

C'est la sécheresse qui arrête la végétation de la pseudosteppe, et non le froid comme pour la steppe.

Pseudosteppe à halophytes (Angl. : pseudosteppe with halophytes)

Pseudosteppe où les espèces dominantes sont des halophytes non ligneuses.

Pseudosteppe à halophytes ligneuses (Angl. : pseudosteppe with woody halophytes)

Type de pseudosteppe où des arbrisseaux et/ou sous-arbrisseaux halophiles couvrent entre 10% et 40% de la surface (cf. "fourré à halophytes" et "pseudosteppe à halophytes ligneuses isolées").

Pseudosteppe à halophytes ligneuses isolées (Angl. : pseudosteppe with isolated woody halophytes)

Type de pseudosteppe où des arbrisseaux et/ou sous-arbrisseaux halophiles sont présents mais couvrent moins de 10% de la surface.

Pseudosteppe buissonnante (Angl. : bushy pseudosteppe)

Pseudosteppe à sous-arbrisseaux.

Pseudosteppe ligneuse salée (Angl. : salty pseudosteppe with woody plants)

Pseudosteppe à arbrisseaux et/ou sous-arbrisseaux halophytes où les Graminées et les herbes couvrent plus de 50% de la surface; s'oppose à "fourré à halophytes" (cf. "fourré tigré").

Pseudosteppe succulente (Angl. : pseudosteppe with succulents)

Pseudosteppe où les succulentes sont dominantes.

Quadrat 1. Syn. de placette, sens lb (GOUNOT, 1969) (Angl. : small plot).

2. Carré permanent d'étude de la végétation (REYNAUD-BEAUVERIE, 1936), synonyme de placette, sens 2 (Angl. : quadrat).
3. Carré de surface quelconque pour des études détaillées de végétation (WEAVER et CLEMENTS, 1938) (Angl. : quadrat).
Unité d'échantillonnage de la végétation.

Recouvrement (Angl. : coverage)

Densité d'un élément dans un type de végétation; pour préciser la densité des éléments ligneux, on utilise l'échelle II du Centre d'études phytosociologiques et écologiques Louis Emberger (CEPE), de Montpellier (EMBERGER, 1967):

moins de 1% de recouvrement	-très faible
de 1 à 4%	- faible
de 4 à 16%	- moyen
de 16 à 49%	- fort
plus de 49%	- très fort

On pourra ainsi parler de pseudo-steppe faiblement arbustée ou de savane moyennement arborée.

Une savane très fortement arborée (avec tapis graminéen continu) passe insensiblement à la forêt claire (tapis graminéen discontinu ou absent).

Le recouvrement est le pourcentage de la surface considérée occupée par une espèce ou par un type de végétation déterminé.

Le système ci-dessus des classes de recouvrement n'est pas parfaitement satisfaisant; cependant, il permet d'ajouter des précisions quantitatives aux descriptions des types de végétation. La savane très faiblement arborée n'a pas été rencontrée par nous, ni la savane faiblement arborée, sauf dans des formes de dégradation culturale; par exemple, dans les défrichements de savanes à Andropogonées des environs d'El Odaiya (Kordofan, Rép. du Soudan), où l'on n'a laissé qu'un nombre infime d'arbres, souvent Lonchocarpus laxiflorus ou Burkea africana ou Stereospermum kunthianum. Quant à la savane très fortement arborée, elle passe insensiblement à la forêt claire; pour séparer ces deux types, nous avons suivi le voeu de TROCHAIN (1957: 82) qui souhaite que l'on réserve le terme de forêt à des peuplements arborescents fermés avec absence de tapis graminéen continu et qu'on appelle les peuplements arborescents ouverts avec présence d'un tapis graminéen continu savane boisée (dans notre dition: savane très fortement arborée).

On pourrait imaginer d'autres systèmes de classement des types de la végétation en introduisant d'autres données quantitatives, comme le nombre d'individus par unité de surface.

Réitération (Angl. : reiteration)

"La réitération est une ramification qui n'est pas séquentielle, mais donne une copie du modèle architectural initial d'un arbre à partir d'un bourgeon au repos, par différenciation méristématique, ou par néoformation d'un bourgeon.

"La réitération est souvent un moyen de régénération d'un arbre traumatisé (réitération traumatique); c'est aussi, chez la grande majorité des Dicotylédones la forme normale de croissance de l'arbre soumis aux contraintes de l'environnement (réitération adaptative).

"Il existe des réitérations partielles (qui ne répètent qu'une partie du modèle initial) et des réitérations totales; la réitération totale est une copie exacte du modèle architectural initial, en ce sens qu'elle a les mêmes potentialités morphogénétiques qu'un jeune arbre issu d'une graine. Ceci permet d'envisager certaines applications dans le domaine de la reproduction végétative" (TORQUEBIAU, 1979).

Région (Angl. : region)

"Ensemble territorial présentant à la fois une certaine unité (physique, socio-économique, administrative) et une diversité de situations responsable de la coexistence de systèmes de production et de systèmes de culture différents" (MILLEVILLE, 1982). C'est ainsi qu'on parle de régions agricoles ou de régions économiques. Au sens des Nations unies, les régions sont des unités supranationales souvent de la taille des continents ; on parle ainsi de la Région Afrique (qui comprend Madagascar, les Seychelles, les îles du Cap Vert,...) ou de la Région Europe. D'une façon générale, les régions sont des unités infranationales en français et supranationales en anglais. Pour la Communauté européenne, la région est une unité infranationale en anglais comme en français.

Rémanent (Angl. : slash)

Résidus, notamment ligneux, laissés sur le sol après l'exécution d'une opération forestière ou qui y viennent à la suite d'une tempête, d'un feu, d'un empoisonnement ou d'une annélation circulaire (d'après METRO, 1975).

Rhizome (Angl. : rhizome)

Tige qui croît souterrainement.

Saisonnier (plante) (Angl. : seasonal plant)

Plante qui achève son cycle de végétation en moins de douze mois. On préfère ce mot à "annuelle" parce qu'il ne lie pas le concept à la période 1er janvier - 31 décembre d'une année calendaire, et parce qu'il recouvre bien les plantes ayant une durée de vie courte, bien inférieure à douze mois, comme les éphémères et celles qui peuvent avoir plusieurs cycles de végétation en une seule année.

Savane (Angl. : savanna)

Type de végétation herbacée fermée ou presque fermée, où dominant généralement les Graminées, avec une strate herbacée supérieure continue d'au moins quatre-vingt centimètres de hauteur, qui influence une strate inférieure quelquefois absente; c'est un pléonisme de parler de savane herbeuse pour préciser que des ligneux sont absents de la savane; par contre, on parlera de savane arborée, arbustive ou arbrisselée si des ligneux s'y trouvent.

Le passage du feu est généralement aisé. Le terme "savane" recouvre celui de "savane basse".

On connaît plusieurs systèmes de classification des savanes au niveau régional. La seule classification à l'échelle d'un sous-continent semble être celle d'ACOCK (1953) pour l'Afrique du sud. A l'échelle de l'Afrique, une tentative a été faite par WHITE (1983).

Savane à boqueteaux (Angl. : woodland savanna)

"Paysage discontinu, véritable mosaïque de savanes et de bosquets, le peuplement herbeux occupant la plus grande partie de la surface considérée" (TROCHAIN, 1957: 86) et les bosquets étant constitués par des arbres.

Savane à fourrés (Angl. : bushy savanna)

Paysage discontinu, mosaïque de savanes et de fourrés d'arbustes et/ou d'arbrisseaux, le peuplement herbeux occupant la plus grande partie de la surface considérée (BAUMER, 1968 a); ce terme recouvre celui de "savane à épineux" (AUBREVILLE, 1957) mais il est plus large car il y a des savanes à fourrés sans épineux (par ex. savane à fourrés de Commiphora africana (A. Rich.) Engler ou de Lannea humilis (Oliv.) Engler, au Kordofan.

Savane arborée (Angl. : savanna with trees)

Savane où se trouvent des arbres isolés, non groupés en bouquets, et, éventuellement, des arbustes et/ou des arbrisseaux

Savane arbrisselée (Angl. : savanna with shrubs)

Savane sans arbres ni arbustes, mais avec des arbrisseaux (l'adjectif arbrisselé est dérivé du vieux français "arbrissel" pour "arbrisseau", qu'on trouve notamment dans une oeuvre du Moyen-Age "Berte aux grands pieds" éditée en 1832 par PAULIN, fide LITTRE (1962).

Savane arbustée (Angl. : savanna with small trees)

Savane ne comportant pas d'arbres mais des arbustes isolés et, éventuellement des arbrisseaux.

Savane basse (Angl. : low savanna)

Forme basse de savane. Type de végétation herbacée essentiellement graminéenne, fermée ou presque fermée, comportant une strate herbacée continue de moins de 1m20 de hauteur - bien que les espèces qui la composent dépassent habituellement cette taille lorsqu'elles sont sous leur optimum écologique - et généralement de plus de 80 cm. Les Graminées ont des feuilles planes. Suivant la densité de la végétation, le passage du feu est plus ou moins aisé. La savane basse est très souvent une forme dégradée et affaiblie de savane, soit que le sol soit appauvri par une utilisation excessive, soit qu'on se trouve en limite de l'aire écologique de la savane (BAUMER, 1968 a).

Lorsque les feux sont répétés plusieurs années de suite, une savane peut devenir une savane basse.

Savane verger (Angl. : orchard savanna)

Savane dont l'aspect rappelle celui d'un verger parce que, lors des défrichements, le cultivateur ne déboise pas complètement: il laisse un certain nombre d'arbres et d'arbustes porte-graines ou qui présentent un intérêt par leurs fruits ou à un titre quelconque" (TROCHAIN, 1957: 86); ces savanes vergers sont d'origine anthropique. Il se peut qu'il y en ait de naturelles.

Semences non décortiquées (Angl. : unhulled seed)

Semences qui se trouvent encore dans le fruit qui les a produites : se dit en particulier des graines de Légumineuses encore dans leurs gousses.

Silice (Angl. : silica)

Dans une analyse fourragère, c'est la part des cendres (ou minéraux totaux) qui n'est pas soluble dans l'acide chlorhydrique.

Souche

1. Partie d'un arbre qui est dans le sol ou partie qui reste dans le sol après l'abattage (Angl. : stump, ou stub s'il s'agit d'une souche de petites dimensions, ou root stock pour une souche rhizomateuse, et, pour la vigne, stock).

N.B.- Dormir comme une souche "se dit en anglais "to sleep like a log" et "rester là comme une souche" se dit "to stand like a log"

2. Origine d'une famille, d'une descendance, d'une lignée (Angl. : head, founder of family)

N.B. "Un Français de souche" se dit "French by blood" et "une famille de vieille souche", "an old family". Pour une souche microbienne, on se sert en anglais du mot "strain" et pour un autre animal que l'Homme, du mot "pedigree"; ex. : "a pedigree dog", un chien de race, un chien de bonne souche. L'anglais "origin" est quelquefois nécessaire, ainsi "un mot de souche grecque", "a word of Greek origin".

3. Partie d'un document qui reste fixée à un registre, à un carnet, quand on en a détaché la partie à remettre à une autre personne, et qui permet un contrôle en rapprochant les deux parties (Angl. : butt pour un chèque, "ticket; counterfoil, stub, stump, tally counterpart of a receipt; un carnet à souches est "a counterfoil book"; une souche de taille est "a payer's half of tally").
4. Massif de maçonnerie servant de base à une construction (Angl. : shaft). Plus précisément, base sur un comble où repose un tuyau de cheminée (Angl. : stack).
5. Partie d'un clou de fer à cheval restée accidentellement dans le sabot (Angl. : end of horseshoe nail left in hoof).

Soulevage (Angl. : wrenching)

"Opération qui consiste, en pépinière, à briser les racines trop développées de certains plants, en soulevant ces plants et le sol immédiatement voisin à la main, ou avec un outil approprié, et en les remettant ensuite en place; le but de l'opération étant le même que celui du cernage" (METRO, 1975).

Sous-arbrisseau (Angl. : undershrub)

Arbrisseau de moins de 80cm de haut.

Sous-arbrissellé (Angl. : with undershrubs)

Où les sous-arbrisseaux occupent de 10 à 40% de la surface. S'ils occupent moins de 10%, on dira "... avec sous-arbrisseaux isolés".

Sous-semis (Angl. : undersowing)

Semis de graines (fourragères) sous une culture déjà installée, comme le maïs.

Station (Angl. : station)

Surface élémentaire où peuvent s'appréhender les relations qu'entretiennent entre elles les plantes constituant le peuplement végétal, l'effet sur ce peuplement des facteurs et conditions du milieu, l'effet des techniques culturales, qui auront en général pour fonction de créer un déplacement d'état du milieu de manière à maîtriser l'évolution du peuplement végétal. C'est donc le niveau où seront mesurées les composantes du rendement, et où l'on cherchera à expliquer les différences de rendement constatées (MILLEVILLE, 1982).

Steppe (Angl. : steppe)

Ce terme n'existe pas dans la classification de la végétation de l'UNESCO (1973) où l'on utilise "prairie basse" (moins de 50 cm de hauteur). Type de végétation herbacée, vivace, basse, souvent à Graminées dominantes, à rythme biologique comportant généralement deux périodes de repos annuelles, la saison froide (d'hiver dans l'hémisphère nord), qui est toujours la plus marquée, et la saison sèche (d'été dans l'hémisphère nord) (LAVRENKO, 1954). La steppe se trouve dans les climats continentaux tempérés froids. Cf. "pseudosteppe".

- Stolon** (Angl. : stolon)
Tige qui croît à la surface du sol et forme des racines à ses noeuds.
- Stump** (Angl. : stump plant)
Matériel végétal destiné à être planté, que l'on produit en pépinière en élaguant les racines et les rameaux des jeunes plants, de façon qu'il n'en subsiste que la partie inférieure de la tige et la partie proximale des plus grosses racines (d'après METRO, 1975).
- Sursemis** (Angl. : oversowing)
Semis de graines (fourragères) sur un pâturage déjà installé ou sur un herbage naturel.
- Syllepsie** (ramification sylleptique) (Angl. : syllepsy)
Ramification dans laquelle le méristème latéral et le méristème terminal qui lui a donné naissance se développent simultanément, sans formation d'un bourgeon dormant. La branche sylleptique produite ne présente pas à sa base de cicatrices dues aux écailles d'un bourgeon mais un entrenoeud basal long (hypopodium) et peu ou pas de transition de la morphologie et de la taille des feuilles sur les premiers noeuds (TOMLINSON, 1978).
- Symbiose** (Angl. : symbiosis)
Une association ente deux organismes vivants ou davantage, dont bénéficie chacun des partenaires.
- Système en corridors ou agriculture en corridors** (Angl. : corridor system)
A ne pas confondre avec agriculture en couloirs.
Forme de culture itinérante qui a été largement développée par les Belges dans des zones de paysannat au Congo belge et au Rwanda-Urundi. Dans ce système, on divise le terrain en bandes parallèles de 100m de large, qu'on appelle corridors (incorrectement d'ailleurs car un corridor est un couloir couvert). Dans chaque corridor successif, on trouve un stade différent d'une même succession de cultures et de jachères. Chaque famille installée dans le paysannat reçoit une bande de terre rectiligne coupant le corridor à angle droit; ainsi chaque famille détient une parcelle de chacune des cultures pratiquées, et de jachères. Des pistes carrossables rectilignes longent les corridors à espacements réguliers; le long de ces pistes sont groupées les habitations des paysans, chacune sur sa bande. Des traces du système sont encore bien visibles d'avion au N.O. de l'aéroport de Bujumbura.
(NYE et GREENLAND, 1960; LABELLE, 1983)
- Télédétection** (Angl.: remote sensing)
Art de reproduire des images à distance (de plusieurs dizaines à plusieurs milliers de kilomètres) soit par photographie, soit de plus en plus par des méthodes avancées, magnétiques ou autres, qui obligent à faire une "restitution" pour que l'image devienne visible et compréhensible à l'oeil.

Terrain de parcours (Angl. : range). Cf. "terre à pâturage".

Terre à pâturage (Angl. : range)

Expression tendant à se substituer à "parcours" ou à "terrain de parcours". Une terre à pâturage est une zone impropre à la mise en culture et utilisée essentiellement pour y laisser paître librement des animaux domestiques et /ou sauvages, et accessoirement comme source de bois, comme zone de protection d'un bassin versant, ou comme zone de récréation. La mise en culture n'est pas possible soit en raison de sols pauvres ou pentus ou mal drainés, ou à cause de rigueurs dues au climat. (D'après STODDART, SMITH et BOX, 1975)

Terroir (Angl. : terroir)

"Espace contrôlé par une collectivité paysanne, où se manifestent globalement l'accès de l'homme à la terre, les normes techniques de la société concernée, les déséquilibres profonds éventuels du (ou des) système (s)" de culture pratiqué (s)" (MILLEVILLE, 1982).

Action de tondre, p. ex. une haie (Angl. : topiary) ou des cheveux (Angl. : hair cutting) ou des moutons (Angl. : shearing).

Tonte

Action de tondre, par ex. une haie (Angl. : topiary) ou des cheveux (Angl. : hair cutting) ou des moutons (Angl. : shearing).

Topophysie (Angl. : topophysy)

Statut morphogénétique d'un méristème déterminé par sa position sur la plante et non pas par son âge. Une démonstration classique de la topophysie est donnée par la capacité d'un axe végétal, lorsqu'il est bouturé, à donner naissance à une plante qui n'exprime pas la morphogénèse complète de l'espèce mais uniquement la morphogénèse correspondant au stade de différenciation morphologique de l'axe bouturé. (TORQUEBIAU, comm. verb.). Ex. : le bouturage d'une branche plagiotrope de caféier donne un caféier rampant.

Tronc

1. Tige d'un arbre (Angl. : trunk).
2. Partie supérieure du corps humain (Angl. : trunk).
3. boîte percée d'une fente pour recevoir des offrandes en argent (Angl. : offertory box).
4. Partie principale (Angl. : "stem", par exemple dans "brain-stem", tronc cérébral; ou "curriculum", par exemple dans "training common-core curriculum", tronc commun de formation.

N.B. - "A trunk road" est une route nationale, et un "trunk call" une communication interurbaine.

Types de végétation (Angl. : formation, vegetation type)

"Par types de végétation, il faut entendre: grands ensembles végétaux qui impriment au paysage une physionomie particulière parce qu'ils résultent de l'accumulation d'espèces végétales, pouvant être spécifiquement variées, mais appartenant, en grande majorité, à une même forme biologique qui est ainsi dominante" (TROCHAIN, 1957).

La description d'une unité de paysage par sa végétation doit aller du général au particulier; on détermine d'abord le type de végétation, c'est-à-dire sa physionomie - et le premier caractère est la présence ou l'absence de ligneux - ; puis on décrit comment il est composé, sa structure; ensuite on mentionne les espèces principales.

L'UNESCO (1973) a créé une hiérarchie pour la classification des types de végétation; les unités se succèdent dans l'ordre :

classe
 sous-classe
 groupe de types de végétation
 type de végétation
 sous-type de végétation
 divisions suivantes.

Cette classification a été conçue pour la cartographie de la végétation aux échelles de 1/1 000 000 et plus petites. Le système est applicable à des échelles plus grandes en ajoutant des subdivisions. Par ailleurs, on peut ajouter aux cartes les termes employés localement, s'ils ne sont pas en contradiction avec la terminologie proposée et s'ils sont significatifs pour les habitants des régions considérées (par ex. "campo cerrado" en Amérique latine, "daya" au Maghreb, ou "dehesa" en Espagne méridionale).

Les classes sont les suivantes :

forêt dense
 forêt claire
 fruticée
 fruticée naine et formations analogues
 végétation herbacée.

I Classe de la forêt dense (Angl. : closed forest)

- I. La forêt dense est un type de végétation formée d'arbres avec des cimes jointives. Dans la définition de l'arbre que nous avons adoptée, la taille est de plus de 7 mètres, conformément aux enseignements de Philibert Guinier et de René Rol à l'École nationale des Eaux et Forêts de Nancy, de Roger Heim et d'André Aubréville au Muséum national d'histoire naturelle de Paris, de Louis Emberger et de Charles Sauvage à l'Institut botanique de Montpellier. Cependant, dans certains stades de jeunesse, la taille peut être inférieure, parce que les arbres n'ont pas encore atteint leur plein développement. De même, dans des conditions marginales, la taille des arbres constituant la forêt peut être réduite : ainsi dans les conditions nordiques, la forêt subpolaire, qui précède la toundra, peut-elle avoir une canopée aussi basse que 3 ou 4 mètres.

Trois sous-classes peuvent être distinguées dans la classe de la forêt dense :

- I.A surtout sempervirente (Angl. : mainly evergreen forest), "dont la strate arborée n'est jamais défoliée, bien que des arbres isolés puissent perdre leurs feuilles" (UNESCO, 1973);
- I.B surtout décidue (Angl. : mainly deciduous forest), où "la majorité des arbres perdent leur feuillage en même temps pendant la saison défavorable" (l.c.);
- I.C extrêmement xéromorphe (Angl. : extremely xeromorphic forest), formée de "peuplements denses de phanérophytes xéromorphes, telles que les arbres bouteille, (les) arbres en touffe à feuilles succulentes et (les) plantes succulentes dressées. Strate inférieure à arbustes présentant des adaptations xéromorphiques comparables, chamaephytes succulentes et hémicryptophytes herbacées, géophytes et thérophytes. Souvent, passage progressif à la forêt claire" (l.c.).

II. Classe de la forêt claire (Angl. : woodland), peuplement d'arbres ouvert (Angl. : open stands of trees)

Formée d'arbres, ou d'arbustes d'au moins 5m de haut, les cimes ne se touchent qu'occasionnellement les unes les autres, mais couvrant au moins 40% de la surface. Présence fréquente d'une synusie herbacée.

N.B. S'il y a une synusie herbacée mais que la projection verticale de la canopée recouvre moins de 40% de la surface du sol, se reporter à la classe V.

Comme pour la classe I, on distingue 3 sous-classes :

- II A. surtout sempervirente
- II B. surtout décidue
- II C. extrêmement xéromorphe.

III. Classe de la fruticée (Angl. : scrub), formations buissonneuses (Angl. : shrubland) et fourrés (Angl. : thicket)

Type de végétation surtout composé de phanérophytes ligneuses cespiteuses de 0,5 à 5m de haut.

Les subdivisions suivantes peuvent être introduites :

- III (1). Fruticée buissonneuse, où la plupart des individus ne se touchent pas les uns les autres et où une strate graminéenne est très fréquente.
- III (2). Fourrés, où les individus, arbustes et/ou arbrisseaux, sont entremêlés, et dont le couvert empêche souvent le développement d'une strate graminéenne.

Dans chacune de ces subdivisions, on distingue les mêmes trois sous-classes que pour les classes I et II, à savoir :

- A surtout sempervirente
- B surtout décidue
- C extrêmement xérophile.

IV. Classe de la fruticée naine et des formations analogues

Type de végétation excédant rarement 50 cm de haut.
On distingue trois subdivisions:

- IV (1) Fruticée naine buissonneuse où les buissons sont plus ou moins isolés les uns des autres, ou en petites touffes, sans que la surface du sol soit couverte de mousses ou de lichens;
- IV (2) Fourrés nains, où les buissons ont leurs branches entremêlées;
- IV (3) Végétation cryptogamique avec des buissons nains, souvent isolés les uns des autres, avec la surface du sol densément couverte de mousses ou de lichens; dans le cas de tourbières, des types de végétation graminoides peuvent prédominer localement.

Dans chacune de ces subdivisions, les sous-classes A, B, et C sont les mêmes que dans les 3 classes précédentes.

V. Classe de la végétation herbacée (Angl. : herbaceous vegetation)

On peut y distinguer cinq sous-classes :

- V A - végétation graminoid haute (Angl. : tall graminoid vegetation) ou prairie haute. Cette sous-classe correspond à la savane haute.
- V B - la prairie moyenne (Angl. : medium tall grassland). Cette sous-classe correspond à la savane et à la savane basse pour partie.

V C - la prairie basse (Angl. : short grassland). Cette sous-classe correspond à la savane basse pour partie, à la steppe et à la pseudo-steppe.

V D - la végétation à forbes (Angl. : forb vegetation)

V E - la végétation hydromorphe des eaux douces (Angl.: hydromorphic fresh water vegetation).

Ces sous-classes se distinguent par les caractères suivants :

	présence de graminoïdes	présence de forbes	hauteur des graminoïdes lorsque les inflorescences sont épanouies	habitat
VA	dominante	0 - 50%	>2m	terrestre
VB	dominante	0 - 50%	0.5 - 2m	terrestre
VC	dominante	0 - 50%	< 0,5m	terrestre
VD	0 -50%	dominante	-	terrestre
VE	dominante	éventuelle	-	aquatique

La classification de l'UNESCO (1973) est essentiellement destinée à la cartographie et n'utilise pas des termes qui, bien que fréquemment employés, ont donné lieu à beaucoup d'interprétations contradictoires, comme savane, steppe, pelouse, mais que nous essayons de définir comme suit:

Hauteur dépassant 1m20	{soumise à un climat tropical	_____ savane	
	{soumise à un climat tempéré	_____ prairie	
Hauteur comprise entre 0m 50 et 1m20	{soumise à un climat tempéré	_____ savane basse	
	{soumise à un climat tempéré	_____ prairie basse	
Hauteur inférieure à 0m50	pérennes dominantes	{soumise à un climat tropical	_____ (n'existe pas)
		{soumise à un climat tempéré	_____ pelouse
annuelles nombreuses	{arrêt de la végétation en		
	{saison froide	_____ steppe	
	{arrêt de la végétation par la		
{sécheresse de saison chaude	_____ pseudo-steppe		

Unité amidon, U.A. (Angl. : starch unit, S.U.)

Unité d'énergie nette pour la croissance et l'engraissement d'un ani
C'est la valeur de transformation d'un kg d'amidon en graisse. Corres
au nombre de kg d'amidon pur ayant la même valeur énergétique nette q
kg d'aliment. La valeur énergétique nette d'un kg d'amidon est 1 U.A.

1 U.A. = 2 360 Cal. ou environ 1,43 U.F.

L'unité amidon Kellner, ou Kellner NK (F), ou NK (F), est utilisée
exprimer la valeur énergétique des aliments. Elle est calculée au moye
l'équation

$$NK (F) = 2,24 M.A.D. + k \times M.G.D. + 2,36 (C.B.D. + E.N.A.D.)$$

où k est un coefficient variant de 4,5 à 5,7 selon la nature de l'alim
Une correction de 1,5 Cal. par gramme de cellulose brute est effectuée
le cas des fourrages, et le résultat est multiplié par 0,95 pour
aliments concentrés.

"Enfin, Breirem exprime la valeur énergétique nette des aliments en un
fourragères scandinaves (U.F.S.) et en équivalents amidon (E.A.) à pa
de l'équation précédente et en admettant que ;

1 U.F.S. = 1 650 NK (F)

1 E.A. = 2 360 NK (F) "

(Min. de la Coop., 1974 : 879)

Unité de bétail tropical ou U.B.T. (Angl. : Tropical Livestock Unit,
T.L.U.)

Unité animale conventionnelle équivalent à un bovin de 350 kg de poids
vif au Sahel, et variant avec les régions. Pour convertir le nombre rec
d'animaux en U.B.T., on multiplie ce nombre par un coefficient : 1,1
les dromadaires, 1 pour les buffles, les chevaux et les mules, 0,8 pour
anes et les bovins adultes, 0,2 pour les porcs et 0,1 pour les chèvre
les moutons.

Unité fourragère, U.F. (Angl. : fodder unit, F.U.)

Unité d'énergie nette égale à celle fournie par 1 kg d'orge.

1 U.F. = 1883 Cal. pour les Ruminants

et 2 222 Cal. pour les porcs

Il existe une bonne concordance entre les différents systèmes et il
possible de passer de l'un à l'autre. La concordance s'établit ainsi :

1 U.F. = 1 U.F.S.

= 0,7 E.A.

= 1 650 NK (F)

(cf. "Unité amidon" pour le calcul de U.F.S., E.A. et NK (F)).

Valeur digestive (Angl. : D value, digestibility value)

Digestibilité de la matière sèche, exprimée en pourcentage.

Valeur fourragère (Angl. : fodder value)

Unité conventionnelle pour comparer les fourrages et que l'Institut
national de la recherche agronomique (France) calcule avec l'équation :

$$VF = (2,36 M.C.D. - 1,20 M.O.N.D.) / 1 650$$

Végétation graminioïde haute (Angl. : high graminiform type of vegetation)

Prairie haute où les formes graminioïdes hautes ont plus de 2m de hau
lorsque les inflorescences sont en plein épanouissement. Des fo
peuvent être présentes mais avec un taux de couverture inférieur à
(sinon c'est une "végétation à forbes") (UNESCO, 1973).

Valeur digestive (Angl. : D value, ou digestibility)

Digestibilité de la matière sèche, exprimée en pourcentage.

Viabilité

1. "Etat d'un chemin, d'une route, où l'on peut circuler. Ense des travaux d'aménagement (voirie, égouts, adductions exécuter avant toute construction sur un terrain (ter viabilisé)", (ROBERT, 1968) (Angl. : condition of a road).
2. Etat d'un organisme viable, apte à vivre, présentant conditions nécessaires pour durer. Cf. "Durabilité" qui n'a tout à fait le même sens. (Angl. : viability, capacity living).

Deuxième partie : Traduction de l'anglais vers le français

"En toute occasion, la langue doit être le serviteur de la pensée, au lieu que la pensée soit limitée par la langue".

SIEYES

Archives nationales, Fonds Sieyes 284 AP 5, dossier C

<u>English</u>	<u>French</u>
Abiotic	abiotique
Acclimatation	acclimatation
Adaptation	adaptation
Agrisilviculture	agrisylviculture
Agroforest	agriforêt, ou agroforêt
Agropastoralism	agripastoralisme, ou agropastoralisme
Allelopathy	allélopathie
Allomone	allomone
Analysis	analyse
proximate analysis	méthode d'analyse approchée
Animal consumption index	indice de consommation animale
Annual (plant)	annuelle (plante)
Appetency	appétence
Appetite	appétit
Appetizing	appétissant
Aquasilviculture	aquisylviculture
Aquatic meadow	prairie aquatique
Arable land	culture (sens no.1.2)
Arborescent shrub	arbuste
Architectonic model	modèle architectural
Ashes	cendres
Banding	cerclage

Barking	écorçage
Barrier	1. barrière
natural barrier	2. obstacle
trade barriers	barrière naturelle
	barrières douanières
to be astonishing	faire un effet boeuf
to be tremendous	faire un effet boeuf
Bed	parc (sens no 3.2)
oyster bed	parc à huitres
Beef	viande de boeuf
stewed beef	boeuf mode
to be tremendous,	
to be astonishing	faire un effet boeuf
Beeve	boeuf à l'engrais
Bi-annual	bisannuelle
Biomass	biomasse
Bittern	boeuf-des-marais (oiseau)
Brashing	élagage à hauteur d'homme
Broad leaved	latifolié
	c'est la traduction qu'il faut préférer
Browse	broût (c'est la traduction qu'il faut
	préférer), fourrages ligneux, pâturage
browsing	aérien
	abroutissement
Bullock	boeuf de boucherie adulte
to burn beat	écobuer
Butt	talon de chèque, souche d'un reçu (sens
	n°3)
Bush	1. Fourré, brousse
	2. Arbuste
	3. Buisson
bush park	fourré-parc
cheetah bush	fourré guépardé
closed bush	fourré dense
halophytic bush	fourré à halophytes
low halophytic bush	fourré bas à halophytes
open bush	fourré clair
striped bush	fourré tigré
tiger bush	fourré tigré

Bushy	arbusté
bushy park	fourré-parc
bushy pseudosteppe	pseudosteppe buissonnante
Capacity for living	viabilité (sens 2)
Carrying capacity	capacité de charge
Cattle pen	parc à bovins (sens no 3.2 de "parc")
Chamaephyte	chaméphyte
Cheetah bush	fourré guépardé
Chorology	chorologie
Clearing	
clearing of stones	épierrage, épierrement
clearing of the ground	essartage
Closed low forest	forêt basse dense
Common (of pasturage)	pâturage (communautaire)
right of common	droit de pâturage
Compartment	parcelle (sens no.3)
sub-compartment	sous-parcelle
Condition of a road	viabilité (sens 1)
Contour line	courbe de niveau
Counterfoil	souche (sens n°3)
Cornering	égobelage
Corning (U.S.A)	grenaison des céréales
Corridor system	système en corridors, agriculture en corridors
Counterfoil	souche (sens no 3)
counterfoil book	carnet à souches
Coverage	recouvrement
Creeper	plante grimpante
Crop	culture (sens I.4)
Cropping	culture (sens I. 3)
alley cropping	culture en couloirs
belt cropping	culture en bandes
relay cropping	culture en relais
rotational cropping	culture en rotation
strip cropping	culture en lanières

Crude fiber	cellulose brute
Crude protein	matière azotée brute
Culm	chaume (sens no.1)
Cultivation	1. action de cultiver la terre (culture, sens no I.1), 2. action de cultiver un végétal (culture, sens no I.3)
Culture	1. culture (sens I.5, II.1, II.2) 2. petit élevage
microbial culture	culture microbienne
silkworm culture	sériciculture
oyster culture	ostréiculture
Curriculum	tronc
training common core curriculum,	tronc commun de formation
Curly-haired	frisé comme un mouton
Curly-headed	frisé comme un mouton
to cut the ground under somebody's feet	couper l'herbe sous le pied
to cut the head	écimer
Cut-and-carry	affouragement à l'auge
Cutting	bouture
Desert	désert
Digestibility	digestibilité
digestibility value	valeur digestive
digestible organic matter	matière organique digestible
digestible crude protein	matière azotée brute digestible
digestible protein	matière protéique digestible
Disposition	formation militaire (formation, sens 4.1)
Dry matter	matière sèche
Due1 ground	pré (sens no.?)
D value, digestibility value	digestibilité

Eaten	appété, consommé
Energy	énergie
Ephemeral	éphémère
to (make) fade	faner (sens 2.1 et 2.2)
Farm	1. exploitation (agricole) 2. petit élevage
poultry farm	élevage de volailles
trout farm	élevage de truites
farm house	3. ferme (bâtiment d'habitation) ferme (bâtiment d'habitation)
Farming	agriculture, mise en valeur agricole
alley farming	agriculture en couloirs
mixed farming	agriculture mixte
a funny farm	une maison de fous
a health farm	un centre de mise en condition physique
to farm out one's land	donner ses terres à ferme
to take a farm lease on a property	prendre une propriété à ferme
Fat	matières grasses
digestible fat	matières grasses digestibles
total fat	matières grasses brutes
Feed	1. aliments du bétail 2. pâture (sens no.1)
to feed	paître (sens no.I.1 et no.III)
to feed on	paître (sens II)
Fence	barrière fixe, clôture
to be on the other side of the fence	être de l'autre côté de la barrière
Fleet	parc (sens no.4)
Fluff	mouton (sens no.5)
Fodder	1. fourrage 2. pâture (sens no.1)
dry fodder	fourrage sec
field sown with fodder crops	fourragère (sens n. 1)
fodder corn (U.S.A.)	épis de maïs fourrager
fodder crops	cultures fourragères
green fodder	fourrage vert
fodder maize	épis de maïs fourrager

fodder pulse	Légumineuse fourragère
fodder root	racines fourragères
fodder tubers	tubercules fourragers
fodder unit	unité fourragère
Foggage	foin sur pied
Food	nourriture (patûre, sens 2b)
Forage (ou green fodder)	fourrage vert
forage corn (U.S.A.)	maïs fourrage
forage maize	maïs fourrage
Forb	forbe
forb vegetation	végétation à forbes
Forest	forêt
closed forest	forêt dense
closed low forest	forêt basse dense
deciduous forest	forêt décidue
evergreen forest	forêt sempervirente
low forest	forêt basse
monsoon forest	forêt de mousson
park forest	forêt parc
primeval forest	forêt primitive
sclerophyllous forest	forêt sclérophylle
secondary forest	forêt secondaire
second growth forest	forêt secondaire
softwood forest	forêt résineuse
thorn forest	forêt épineuse
virgin forest	forêt vierge
xeromorphic forest	forêt xéromorphe
Formation	1. Formation (sens 2), ce qui est formé; en particulier, formation géologique (sens 2a), type de végétation (sens 2b) et formation anatomique (sens 2c)
	2. Formation (sens 3)
	3. Formation militaire (sens 4.2)
Gat:	porte
Geophyte	géophyte
to get out	éloigner, envoyer paître
Graminiform	graminoïde (adj.)
Graminoid	graminoïde (nom)
tall graminoid	végétation graminoïde haute, prairie haute
vegetation	

Granulation, granulating	grenage (ou grainage)
Grass	herbe (sens n.1 et 2)
Grassland	herbage (sens no.1 et no.3), prairie
medium grassland	prairie moyenne
short grassland	prairie basse
tall grassland	prairie haute
to graze	1. paître (sens no.I.3) 2. pâturer
Grazing	1. pâturage (sens no.1b) 2. pacage (sens no.1) pâturage (sens no.2) droit de pacage pâturage continu pâturage différé pâturage en rotation
grazing land	
grazing rights	
continuous grazing	
deferred grazing	
rotational grazing	
Greed	appétits
Growth model	modèle de croissance
Grubing	essartage
Hailfall	chablis (dû à la grêle)
Halophilous	halophile
Halophyte	halophyte
Haulm	1. foin (sens no.2) 2. fane
Hay	foin fourragère (sens 2) fenaison (sens 1, sens 2) fenaison (sens 2) foin sur pied
hay cart	
hay making	
hay making time	
standing hay	
Head	1. tête 2. origine, fondateur
Hemicryptophyte	hémicryptophyte
Herb	épice
herbalism	médecine par les plantes
herbal medicine	médecine par les plantes
herb tea	tisane
medicinal herb	plante médicinale
herbaceous vegetation	végétation herbacée
Herbage	herbage (sens no.2)
Home garden	jardin de case

Horse	cheval
cart-horse	cheval de trait
to work as a cart-horse	travailler comme un boeuf
white horse	mouton (sens no 6)
Hydromorphic fresh water vegetation	végétation hydromorphe des eaux douces
Hydrophyte	hydrophyte
Hygrophyte	hygrophyte
Hypopodium	hypopodium
Intercropping	culture mêlée, culture mixte
hedgerow intercropping	association haies/cultures intercalaires
Kairomone	kairomone
to keep one's mouth shut	avoir un boeuf sur la langue
Lamb	agneau
as gentle as a lamb	doux comme un mouton
to let us back to the subject	revenir à ses moutons
Ley	prairie, prairie assolée, prairie en assollement, prairie temporaire
ley farming	1.prairie temporaire 2.cultures à prairie assolées
Log	1.bûche, bloc de sciage, tronçon de fût, rondin
a king log	un roi soliveau
chopping log	billot
timber in the log	bois en grume
to sleep like a log	dormir comme une souche
to stand like a log	rester là comme une souche
log glass	2. loch
log line	sablier
patent log	ligne de loch
log book	loch enregistreur
ship's log	3. carnet de bord agenda, carnet de route journal de navigation
Lopping	1. ébranchage
lopping and scattering	2. (U.S.A) façonnage-épannage façonnage-épannage
Lot	parcelle (sens no.1)
Loutish, stupid	épais comme un boeuf

Macroelements	macro-éléments
Meadow	1. Prairie 2. Pré
aquatic meadow	1. prairie aquatique
salt meadow	2. prairie marécageuse pré salé (sens no.1)
Minerals	matières minérales
total minerals	minéraux totaux
Mouth	bouche
to keep one's mouth shut	avoir un boeuf sur la langue
Mutton	(viande de) mouton
a mutton dressed as a lamb	un: dame qui s'habille trop jeune
Nanophanerophyte	nanophanérophyte
Nitrogen	azote
nitrogen-free extract	extractif non azoté
Node	noeud
Nutrients	éléments nutritifs
total digestible nutrients	éléments digestibles totaux
Offeratory box	tronc (sens no.3)
Orchard savanna	savane verger
Origin	1. souche de petite dimension (sens n°1) 2. souche d'un reçu (sens n°3)
Origin	1. origine 2. souche (sens n°2 p.p.)
Oversowing	sursemis
Ox	boeuf de trait
Oysterage	parc à huitres
oyster bed, oyster park	parc à huitres
Paddock	parc à chevaux (sens no.3.2 de "parc")
Palatable	1. alibile, appétable 2. appétable
Park	1. Parc 2. Forêt-parc
Parkland	forêt - parc

Pastoral art	pastoralisme
Pastoralism	vie pastorale
Pastoralist	pasteur
Pastoral scientist	pastoraliste
Pasturage common of pasturage	pacage (sens no.2) droit de pâturage
Pasture pasture land cultivated pasture to drive to pasture	pâturage (sens no.2) pacage (sens no.2) pâturage cultivé paître (sens no.I.2)
Pasturing	pacage (sens no.1)
Perennial (plant)	(plante) pérenne
Phanerophyte	phanérophyte
Pheromone	phéromone
Photography aerial photograph aerial photography satellite imagery satellite photography	photographie photographie aérienne (image) photographie aérienne (l'art de la...) photographie par satellite (image) photographie par satellite (l'art)
Physical training	culture physique (culture, sens II. 3)
Plant hot-house plant medicinal plant power plant seasonal plant	1. plante (sens no.1) 2. usine matériel, équipement (cf. note après plante, sens no.3) plante de serre (propre et figuré) plante médicinale usine électrique plante saisonnière 3. espion infiltré, objet caché (cf. Note après "plante", sens n.3)
Plant architectonic	architecture des végétaux
Plant architecture model	modèle architectural
Plant growing	culture (sens no.3)
Plot small plot	parcelle (sens no.1, no.2) quadrat (sens no.1)
to plow up the stubble	déchaumer
Pot	"herbe" (=marijuana)

Pollard pollarding	têtard émondage
Prolepsy	prolepsie
Protein crude protein digestible protein	matière azotée matière azotée brute matière azotée digeste
Pruning	élagage
Pseudosteppe bushy pseudosteppe pseudosteppe with halophytes pseudosteppe with isolated woody halophytes pseudosteppe with woody halophytes pseudosteppe with succulent salty pseudosteppe with woody plants	pseudo-steppe pseudosteppe buissonnante pseudosteppe à halophytes pseudosteppe à halophytes ligneuses isolées pseudosteppe à halophytes ligneuses pseudosteppe succulente pseudosteppe ligneuse salée
Put-and-take	ajustement des animaux au fourrage disponible
Quadrat	1. Unité d'échantillonnage de la végétation, (quadrat sens 3) 2. Quadrat (sens no.2) 3. Placette (quadrat, sens 1)
Range	terre à pâturage
Rangeland	1. Terrain de parcours, ou parcours 2. Terre à pâturage (sens qui prédomine)
Region	région
Reiteration	réitération
Rhizome	rhizome
Roots	racines et tubercules
Rosser	1. (ouvrier) écorceur 2. écorceuse, machine à écorcer
Saltings	prés salés (sens no.1)
Salt meadow:	terrains de prés salés
Satellite imagery	photographie par satellite (sens no.2)

Savanna		savane
bushy savanna		1. Savane arbrissellée 2. Savane à fourrés
low savanna		savane basse
orchard savanna		savane verger
savanna with trees		savane arborée
savanna with shrubs		savane arbrissellée
savanna with small trees		savane arbustée
savanna with trees		savane arborée
savanna with small trees		1. Savane arbustée 2. Savane à boquetaux
shrubby savanna		savane arbrissellée
woodland savanna		savane à boquetaux
Scrub		fruticée
Seasonal (plant)		(plante) saisonnière
Seed		graine, semence
unhulled seed		semences non décortiquées
Seeding		grenaison des Graminées
remote sensing		télédéttection
Sett		bouture
Shaft:	I.	1. manche long, hampe 2. flèche, trait 3. rayon de lumière, éclair 4. tige, souche (sens n°4) 5. arbre (en mécanique) 6. brancard, limon
	II.	1. puits, cheminée 2. cage (d'ascenseur)
Shearing		tonte (d'une étoffe, d'une toison animale)
Sheep		mouton (sens no.1)
sheep fold		parc à moutons (sens no.3.2 de "parc")
sheep grown on salt meadows		(mouton) pré-salé
sheepskin		peau de mouton
Shotting		grenage (ou grainage)
to shrink (breast)		se faner (en parlant des seins)
Shrub		arbrisseau
arborescent shrub		arbuste
with shrubs		arbrissellé
shrubland		formation buissonneuse
shrubby		arbrissellé

Silica	silice
Slash	rémanent
Small circus	placette (sens no.1a)
Small plot	placette (sens no.1b)
Snag	chicot, chandelle, chandelier
Snowfall	chablis (dû à la neige)
Sole	plante du pied
Stack	1. meule, pile, gerbier, tas 2. souche de cheminée (sens n°4) 3. haut rocher au large d'une côte 4. circuit d'attente
she is well stacked	il y a du monde au balcon, elle est bien garnie
to stack	1. emmeuler, ameulonner 2. échelonner en altitude des avions en attente
to stack arms	former les faisceaux
to stack away	ranger, mettre en lieu sûr
to stack up	empiler, entasser
Starch unit	unité amidon
Station	station
Steer	bouvillon
Stem	1. tige
brain stem	2. tronc principal tronc cérébral
Steppe	steppe
Stocking	charge
set stocking	charge (maintenue) constante
Stolon	stolon
as strong as a horse	fort comme un boeuf
Stool-pigeon	mouton (sens no.4)
Strain	souche (sens no2 p. p.)
virus strain	souche virale
Stub	1. souche de petite dimension (sens n°1)

	2. souche d'un reçu (sens n°3)
Stubble	1. chaume (sens no.2)
to plow up the stubble	2. éteule (et chaume, sens no.3)
to stubble	déchaumer
	chaumer
Stump	1. souche (sens n°1)
stump extraction	2. stump
stumping	dessouchage
stump plant	dessouchage
	(préférable à stump, dans ce sens)
to stump	stump
Succulent	dessoucher
	plante grasse
Sustainability	durabilité, viabilité
Sustainable	(suivant le contexte) viable,
	soutenable, durable, satisfait
Swampy meadow	prairie marécageuse
Sward	pelouse, tapis gazonné
Syllepsy	ramification syllepsique, syllepsie
Symbiosis	symbiose
to ted	retourner un végétal fauché pour le
tedding	faire sécher, faner (sens 1)
	fânage (sens no.1)
Terroir	terroir
Thatch	chaume (sens no.4)
Thicket	fourré
Tiger bush	fourré tigré
Topiary	Tonte (d'une haie, d'un buisson),
	façonnage (d'une plante)
Topophysy	topophysie
Topping	éhoupage
Tops	fanés
to toss (hay)	faner (sens 1), faire les foins
Tossing	fanage (sens no.1)

Training physical training	formation (sens no.1) culture physique
Tree	arbre
open stand of trees	peuplement d'arbres ouvert
small tree	arbuste
with isolate trees	avec arbres clairsemés
with small trees	1. arbusté
	2. à boquetaux
with trees	arboré
Trimming out	ébranchage
Tropical Livestock Unit (T.L.U.)	unité de bétail tropical (U.B.T.)
Trunk	1. tronc (sens no.1)
trunk call	2. tronc humain, tronc à sens no 2)
trunk road	communication interurbaine route nationale
Tuber	tubercule
Twig burr	broussin de têtard
Type of vegetation	type de végétation
high graminiform type of vegetation	végétation graminioïde haute
Undercutting	cernage
Undershrub	sous-arbrisseau
with undershrubs	sous-arbrissellé
Undersowing	sous-semis
Viability	viabilité (sens no. 2)
Vegetative propagation	propagation végétative
Weed	mauvaise herbe
Windfall	chablis (dû au vent)
Wood	bois
Woodland	1. Forêt claire
low woodland	2. Zone boisée forêt basse claire
to work as a cart-horse	travailler comme un boeuf
Wrenching	soulevage
Zebu	boeuf à bosse

Références bibliographiques

- ACOCKS, J.P.H. - 1953 - Veld types of South Africa. Memoir's of the Botanical survey of South Africa, 28 : 1-192
- ALLORGE, P. - 1921 et 1922 - Les associations végétales du Vexin français. Rev. gén. Bot., 33 et 34
- ALMACA, C. - 1970 - Aspectos elementares da dinamica das populacoes animais. Naturalia, 10:1-2
- AUBREVILLE, A. - 1957 - Accord à Yangambi sur la nomenclature des types africains de végétation. Bois et forêts des tropiques, 51:23-27
- AUMEERUDDY, Y. - 1984 - Etude de la régénération des arbres par rejet de souche dans la perspective de la production de bois de feu. Montpellier, Univ. des sc. et techn. du Languedoc, Diplôme d'ét. approf. d'écolog., 52 p.
- BAUMER, M. - 1968a - Ecologie et aménagement des pâturages au Kordofan (République du Soudan). Montpellier, Fac. des sc., thèse de docteur-ingénieur, V + 560 p. + nombreux tableaux h.t.
- ... - 1968b - Noms vernaculaires soudanais utiles à l'écologiste. Paris, C.N.R.S., 127p.
- ... et P.-A. REY - 1974 - Pastoralisme, aménagement, cartographie de la végétation et développement intégral harmonisé dans les régions circum-sahariennes. Genève-Afrique, Acta africana, 13(1):1-18
- BOURKE, D. O'D. - 1974 - French-English Horticultural Dictionary with English-French index. Farnham Royal, Commonw. Agric. Bur., X + 196 p.
- C.I.L.F - 1976 - Vocabulaire de l'environnement, Paris, Hachette/Conseil intern. de la langue française, XIV + 144 p.
- C.N.R.S. - 1955 - Les divisions écologiques du monde: moyens d'expression, nomenclature, cartographie. Paris, Colloque internat. LIX du C.N.R.S., juin-juillet 1954, 1 vol. de 236 p. formant fascicule de "L'année biologique", 3ème série, 31 (5-6): 245-478
- COLLOCOTT, T.C. et A.B. DOBSON (ed.) - 1974 - Chambers Science and Technology Dictionary. Edinburgh, Chambers, XVI + 1328 p.
- Concise English Dictionary - 1982 - Oxford, Oxford University Press, XX + 1258p.
- DAGET, P., et M. GODRON - 1979 - Vocabulaire d'écologie. Paris, Hachette, 300p. Avec la collaboration de P. DAVID et J. RISO.
- DAIAL-CLAYTON, D.B. - 1985 (2ème éd.) - Black's Agricultural Dictionary. London, A. and C. Black, XIII + 432 p.

- DAYDON-JACKSON, B. - 1928 (4ème éd.) - A glossary of botanic terms with their derivation and accent. London, Gerald Duckworth and Co. Ltd., X + 481 p.
- DUBOIS, C. (Rédacteur en chef) - 1986 - Petit Larousse en couleurs. Librairie Larousse, Canada, pp. XXIII + 1665
- EMBERGER, L. (sous la direction de ...) - 1967 - Code pour le relevé méthodique de la végétation et du milieu. Principes de transcription sur cartes perforées. Paris, C.N.R.S., env. 270 p.
- F.A.O. - 1965 - Glossaire sur les herbages et la production fourragère. Rome, F.A.O., Sous-div. des pâturages et des cult. fourr., 123 p.
- FLAHAULT, Ch. - 1900 - Projet de nomenclature phytogéographique. C.R. Congrès int. bot., Paris : 427-450
- GAUSSEN, H. - 1954 (2ème éd.) - Géographie des plantes. Paris, A. Colin, 225 p.
- GOUNOT, M. - 1969 - Méthodes d'étude quantitative de la végétation. Paris, Masson, 314p.
- HAENSCH, G. et G. HABERKAMP DE ANTON - 1975 - Dictionary of agriculture. Amsterdam, Elsevier, 100 p.
- HALLE, F., R.A.A.OLDEMAN et P.B.TOMLINSON - 1978 - Tropical trees and forests and architectural analysis. Berlin, Springer Verlag, 441p.
- HENDERSON, I.F. - 1979 (9ème éd.) - Henderson's Dictionary of Biological Terms. London, Longman, 510 p.
- HUXLEY, P. , J. BURLEY, P.J.WOOD, P.J. ROBINSON -(1986)- Glossary of Terms used in Agroforestry. Nairobi, ICRAF, in HUXLEY, P. (ed.), Methodology for the exploration and assessment of multipurpose trees, Section 6, Part 6C, 55p.
- IONESCO, T., et Ch. SAUVAGE - 1962 - Les types de végétation du Maroc: essai de nomenclature et de définition. Rev. géogr. Maroc, 1 et 2: 75-86
- LABELLE, R.-1983 - A preliminary agroforestry word list with definitions. Nairobi, ICRAF, Working Paper 8, 20 p.
- LAVRENKO, E. - 1954 - (Les steppes de la région steppique eurasiennne; géographie, dynamisme, histoire, essai de botanique). Moscou, Ac. Sc. U.R.S.S.: 174-191 (en russe)
- LEATHERDALE, D.- 1982- AGROVOC. A multilingual thesaurus of agricultural terminology, English version. Rome, F.A.O., 530 p.
- LECOQ, H. et J. JUILLET - 1831 - Dictionnaire raisonné des termes de botanique et des familles naturelles. Paris, Baillière, 719 p.

- LE HOUEROU, H.-N. (éd.)-1980 a - Browse in Africa. The current state of knowledge. Addis-Ababa , ILCA, 491 p. Publié en français sous le titre : Les fourrages ligneux en Afrique. Etat actuel des connaissances, 481 p.
- ... - 1980b - Composition chimique et valeur nutritive des fourrages ligneux en Afrique tropicale occidentale. In LE HOUEROU, Les fourrages ligneux en Afrique...: 259-284
- LEMEE, G. - 1967 - Précis de biogéographie. Paris, Masson, 538 p.
- LITTRE, P.E. - 1962 - (ed. nova) - Dictionnaire de la langue française. Monte Carlo, Ed. du Cap, 4 vol., 6809 p.
- MACFAYDEN, A. - 1966 - Les méthodes d'étude de la productivité des invertébrés terrestres. Terre et Vie, 4:361-392
- MARTIN, E.A. - 1983 - MacMillan Dictionary of Life Sciences. London & Basingstoke, The MacMillan Press Ltd. 396p.
- METRO, A. - 1975 - Dictionnaire forestier multilingue. Terminologie forestière (sciences forestières, technologie, pratiques et produits forestiers). Paris, Assoc. franç. des Eaux et Forêts/Conseil intern. de la langue franç., XIX + 433 p.
- MILLEVILLE, P. - 1982 (Rééd.) - Etude d'un système de production agro-pastoral sahélien de Haute Volta. Ière partie: le système de culture - ORSTOM, - A.C.C. Lutte contre l'aridité dans l'Oudalan (Haute Volta) - 66 p.
- MINISTERE DE LA COOPERATION- 1974 (nllé éd.) - Memento de l'agronome. Paris, Min. de la coop., 1591 p.
- MINISTRY OF AGRICULTURE & FISHERIES (ed.) - 1970 - Elsevier's Dictionary of Horticulture. Amsterdam, Elsevier, XVI + 561 p.
- MONOD, Th. - 1957 - Les grandes divisions chorologiques de l'Afrique. Paris, C.S.A./C.C.T.A., publ. no. 24, 147 p.
- NAIR, P.K.R. - 1980 - Agroforestry species, a crop sheet manual. Nairobi, ICRAF, 336 p.
- NATIONS UNIES - 1982 - Lexique général. New York, XI + 797 p.
- NYE, P.H., et D.J. GREENLAND - 1960 - The soil under shifting cultivation. Commonw. Agric. Bur., Techn. Comm. no 51, 156 p.
- O'CONNOR, T.G. - 1985 - A synthesis of field experiments concerning the grass layer in the savanna regions of southern Africa. Pretoria, F.R.D./C.S.I.R., S. Africa Nat. Scientific Programmes Report no 114.
- OLDEMAN, P.B.- 1974 -L'architecture de la forêt guyanaise. Paris, ORSTOM, 204 p.
- O.N.U. - 1977 - Plan d'action relatif à la lutte contre la désertification. Nairobi, ~~OMUE~~

- PLAISANCE, G. - 1963 - Lexique d'aménagement. La forêt privée, 33 : 57-69
- POITEAU, A., et M. de VILMORIN - 1840 - Le bon jardinier. Paris, Andot, 1065 p.
- QUEMADA, G. (sous la dir. de) - 1983 - Dictionnaire de termes nouveaux des sciences et des techniques. Paris, Conseil international de la langue française, XIX + 605p.
- REYNAUD - BEAUVERIE, M. - 1936 - Le milieu et la vie en commun des plantes, notions pratiques de phytosociologie. Paris, Le Chevalier, 233 p.
- ROBERT, I. - 1985 - Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. "Le Petit Robert". Paris, Société du nouveau Littré, le Robert, xxxii + 2173 p.
- ROUSSEAU, J.-J.-1781- Fragment pour un dictionnaire des termes d'usage en botanique. In Oeuvres complètes, Gallimard, La Pléiade : 1201-1247
- SCHIMPER, A.F.W., et F.C. von FABER - 1935 - Pflanzengeographie auf physiologischer Grundlage. Iena, Fischer, 2 vol., 1613 p.
- SERRES, O. de - 1605 - Théâtre d'agriculture et mesnage des champs.
- S.F.P.P.-1970- Vocabulaire de phytiatrie et de phytopharmacie. Société française de phytiatrie et de phytopharmacie. Phytoma, 219 : 37-40
- Shorter Oxford Dictionary - 1973 - Oxford, Oxford University Press, XXV + 2672p.
- STEEN, E.B. - 1971 - Dictionary of biology. New York, Barnes and Noble books, 630p.
- STODDART, L.A., A.D. SMITH et T.W. BOX-1975 (3d ed.) - Range Management. New York, McGraw Hill, 532 p.
- The New Encyclopaedia Britannica in 30 vol., Micropaedia, vol. 2 (Ready Ref. and Index)
- TIMBERLAKE, L. - 1985 - L'Afrique en crise ; la banqueroute de l'environnement. Paris, L'Harmattan / Earthscan, 292 p. (traduit de l'anglais par Micheline BAUMER).
- TOMLINSON, P.B., - 1978 - Branching and axis differentiation in tropical trees. In TOMLINSON P.B. and M.H. ZIMMERMANN (Ed.). Tropical trees as living systems. Cambridge University Press.
- TORQUEBIAU E. - 1979 - The reiteration of the architectural model: a demographic approach to the tree. Montpellier, Univ. des Sc. et techn. du Languedoc, Diplôme d'ét. approf. d'écol. gén. et appliquée, 51 p.

... - 1989 - Les concepts de l'agroforesterie. Nairobi, ICRAF, 22 p. + fig. Notes pour le cours D.S.O./ICRAF.

TROCHAIN, J. - 1955 - Nomenclature et classification des milieux végétaux en Afrique noire française. In C.N.R.S., Les divisions écologiques du monde: 317-333

... - 1957 - Accord interafricain sur la définition des types de végétation de l'Afrique tropicale. Bull. Inst. et. centrafr., 13-14:55-93

UNESCO - 1973 - Classification internationale et cartographie de la végétation (en 3 langues: anglais, espagnol, français). Paris, UNESCO, série Ecologie et Conservation no 6, 93 p. et 1 dépliant h.t. couleurs

VAN ROEY, J., S.GRANGER et H.SWALLOW-1988 - Dictionnaire des faux amis, français - anglais. Paris-Genbloux, Duculot, xxxiii + 792p.

VOLTAIRE -- 1759 - Candide

WEAVER, J., et F. CLEMENTS - 1938 - Plant Ecology. New York et Londres, Mc Graw - Hill, 601 p.

Websters New Collegiate Dictionary - 1977 - Massachusetts, U.S.A., G. and C. Merriam Co., 1535p.

WECK J. - 1966 - Dictionary of forestry in five languages ... Amsterdam, Elsevier, XXVI + 573 p.

WHITE, F. -1983 - Vegetation of Africa. A.E.T.F.A.T/UNESCO

WHITEMAN, P.C.-1980- Tropical pasture science. Oxford Univ. Press, 392p.

ZANDSTRA - 1981 - I.D.R.C. Project Summary, Alley Cropping (Nigeria). Ibadan (Nigeria), I.D.R.C., Project 3-P-81-0028.